

法句經

Dhammapada

（第二修訂版 2015）

中譯者：敬法比丘

目錄

| | |
|---------|----|
| 二版序 | i |
| 第一 雙品 | 1 |
| 第二 不放逸品 | 6 |
| 第三 心品 | 9 |
| 第四 花品 | 12 |
| 第五 愚人品 | 16 |
| 第六 智者品 | 20 |
| 第七 阿羅漢品 | 23 |
| 第八 千品 | 26 |
| 第九 惡品 | 30 |
| 第十 刑罰品 | 33 |
| 第十一 老品 | 37 |
| 第十二 自品 | 40 |
| 第十三 世間品 | 43 |
| 第十四 佛陀品 | 46 |
| 第十五 樂品 | 50 |
| 第十六 喜愛品 | 53 |

| | | |
|-----|------|----|
| 第十七 | 忿怒品 | 56 |
| 第十八 | 污垢品 | 59 |
| 第十九 | 住於法品 | 63 |
| 第二十 | 道品 | 67 |
| 第廿一 | 雜品 | 71 |
| 第廿二 | 地獄品 | 75 |
| 第廿三 | 象品 | 78 |
| 第廿四 | 貪愛品 | 81 |
| 第廿五 | 比丘品 | 87 |
| 第廿六 | 婆羅門品 | 92 |

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

禮敬世尊、阿羅漢、圓滿自覺者

二版序

十九年前，譯者第一次去緬甸禪修，由於心態不正確，修得很辛苦。幾個月後，買到一本小冊子——由一位緬甸女居士翻譯的《法句經》英譯。一本小小的書，譯者讀了又讀，困苦的心獲得無限的啟發。（當然，譯者同時也有讀其他佛書，例如明崑大長老所著的《大佛史》。）感恩她與其他英譯者的翻譯，讓譯者能夠在法上走得更長遠。因為自己曾經受益，一年後，譯者參考《法句經》的幾個英譯本，嘗試翻譯成中文，希望別人也能從中受益。

十多年後，譯者嘗試修改第一版中的錯誤，只是修改的工作真是永無止盡，所以暫時只能修改至此。

這本《法句經》是上座部佛教《經藏·小部》裡的十五部經之一，共四百二十三首偈。其註釋記載了三百零五個故事，但有幾個故事是重複的，所於按事件來算只有兩百九十多個。為了易於辨明，在編排屬於不同故事的偈子時有空行，屬於相同故

事的偈子則不空行。若頁末的偈子標明（接），意即下面的偈子和前面的偈子屬於同一個故事。

註腳裡若標明「註釋」即是指譯自註釋，標明「註」則是摘自註釋，但不是全譯。

在此，譯者再次以翻譯此經來禮敬佛法僧三寶。願世尊善說的正法寶藏久住世間，願眾生依法修行，依法證法。

最後，譯者與他敬愛的戒師、母親、長輩、親友、所有讀者及一切眾生分享翻譯此經的功德，也把此功德迴向予其已故的父親和大哥。願他們早日解脫一切苦。

願眾生早日斷除一切煩惱，解脫一切苦！

中譯者敬法比丘
二零一四年八月
序於台灣台東尚德村

第一：雙品

1. Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;
Manasā ce paduṭṭhena bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ dukkham·anveti cakkam'va vahato padam.
諸法以意為前導，以意為主由意造。¹
若人透過污染意，他或說話或造作，
從此痛苦跟隨他，如輪隨拉車（牛）之足。
2. Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;
Manasā ce pasannena bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ sukham·anveti chāyā'va anapāyinī.
諸法以意為前導，以意為主由意造。
若人透過清淨意，他或說話或造作，
從此快樂跟隨他，猶如影子不離身。
3. 'Akkocchi maṃ, avadhi maṃ, ajini maṃ, ahāsi me.'
Ye ca taṃ upanayhanti, veram tesam na sammati.
「他辱罵我毆打我，他擊敗我掠奪我。」
若人心懷此想法，他們之恨不會止。
4. 'Akkocchi maṃ, avadhi maṃ, ajini maṃ, ahāsi me.'
Ye ca taṃ n'upanayhanti, veram tesūpasammati.
「他辱罵我毆打我，他擊敗我掠奪我。」
若人不懷此想法，他們之恨會止息。

¹ 註：於此，法是指五蘊中的受、想、行，意則是指識。

- 5 Na hi verena verāṇi sammantīdha kudācanarū,
Averena ca sammantī, esa dhammo sanantano.
於這世上確如此，以恨止恨不曾有，
唯有無恨能止恨，這是永恆的真理。
- 6 Pare ca na vijānanti, mayam-ettha yamāmase.
Ye ca tattha vijānanti, tato sammanti medhagā.
但是他人不知道：「於此我們將滅亡。」²
知道這點的人們，爭論因此得止息。
- 7 Subh'ānupassim viharantaṃ indriyesu asarīvutaṃ
Bhojanamhi c'āmattaññum kusītaṃ hīnavīriyaṃ,
Taṃ ve pasahati māro vāto rukkharū'va dubbalaṃ.
住於觀淨美，諸根沒克制，
於食不知足，怠惰不精進，
魔王制伏他，如風吹弱樹。
- 8 Asubh'ānupassim viharantaṃ indriyesu susarīvutaṃ
Bhojanamhi ca mattaññum saddham āraddhavīriyaṃ,
Taṃ ve nappasahati māro vāto selaṃ'va pabbataṃ.
住於觀不淨，諸根善克制，
於食且知足，具信且精進，
魔無法制他，如風吹石山。

² 註釋：於此，「他人」（pare）是指除了智者們之外，其他製造爭論的人就是他人。

- 9 Anikkasāvo kāsāvaṃ yo vatthaṃ paridahissati
Apeto damasaccena na so kāsāvaṃ-arahati.
該人還未除污染，但卻身上穿袈裟，
沒有自制不真實，穿著袈裟他不配。
- 10 Yo ca vantakasāv'assa sīlesu susamāhito
Upeto damasaccena sa ve kāsāvaṃ-arahati.
該人已經除污染³，善於持守其戒行，
具備自制與真實，的確他配穿袈裟。
- 11 Asāre sāramatino, sāre c'āsāradassino,
Te sāraṃ n'adhigacchanti micchāsāṅkappagocarā.
思無內涵為有內涵，視有內涵為無內涵。
擁有此邪思惟的人，他們不能達到內涵。
- 12 Sāraṇ-ca sārato ñatvā, asāraṇ-ca asārato,
Te sāraṃ adhigacchanti sammāsāṅkappagocarā.
知有內涵為有內涵，知無內涵為無內涵。
擁有此正思惟的人，他們能夠達到內涵。
- 13 Yathā agāraṃ ducchannaṃ vuṭṭhī samativijjhati,
Evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ rāgo samativijjhati.
就像雨可以滲透蓋得不好的屋子，
貪欲亦可滲透尚未受到培育的心。（接）

³ 註釋：「已去除污染之人」（vantakasāv'assa）是已透過四道去除污染、棄除污染、斷除污染之人。

- 14 Yathā agāraṇi succhannaṃ vuṭṭhī na samativijjhati,
Evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ rāgo na samativijjhati.
就像雨不能滲透蓋得很好的屋子，
貪欲亦滲不透已被良好培育的心。⁴
- 15 Idha socati, pecca socati, pāpakārī ubhayattha socati;
So socati, so vihaññati, disvā kammakiliṭṭham·attano.
此世他悲哀，來世他悲哀，
造惡者於兩處都是悲哀。
見到自己污穢的行為後，
他感到悲哀，他感到苦惱。
- 16 Idha modati, pecca modati, katapuñño ubhayattha modati;
So modati, so pamodati, disvā kammavisuddhim·attano.
此世他喜悅，來世他喜悅，
行善者於兩處都是喜悅。
見到自己清淨的行為後，
他感到喜悅，非常的喜悅。
- 17 Idha tappati, pecca tappati, pāpakārī ubhayattha tappati;
‘Pāpaṃ me katan’ti tappati, bhiyyo tappati duggatiraṃ gato.
此世他受苦，來世他受苦，
造惡者在兩處都遭受痛苦。
想到「我造了惡」時他痛苦。
去到惡趣時，他更加痛苦。

⁴ 註釋：「良好培育」是於止觀禪法得到良好培育。

- 18 Idha nandati, pecca nandati, katapuñño ubhayattha nandati;
‘Puññaṃ me katan’ti nandati, bhiyyo nandati suggatim gato.
此世他快樂，來世他快樂，
行善者在兩處都感到快樂。
想到「我造了福」時他快樂。
去到善趣時，他更加快樂。
- 19 Bahum’pi ce saṃhita bhāsamāno na takkarō hoti naro pamatto
Gopō’va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ na bhāgavā sāmāññaṃ hoti.
即使背誦許多經，放逸者不實行它，
猶如牧者數他牛，沒得分享沙門份。
- 20 Appam’pi ce saṃhita bhāsamāno dhammassa hoti anudhammacārī
Rāgaṇa dosaṇa pahāya mohaṃ sammappajāno suvimuttacitto
Anupādiyāno idha vā huraṃ vā, sa bhāgavā sāmāññaṃ hoti.
即使背誦少許經，依法之人依法行，
捨棄了貪和瞋痴，具備正知心全解，
今生來世不執著，他得分享沙門份。⁵

Yamakavaggo paṭhamo niṭṭhito
雙品第一完畢

⁵ 註：沙門份是指道果。

第二：不放逸品

- 21 Appamādo amatapadaṃ, pamādo maccuno padaṃ;
Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.
不放逸是不死境，放逸是死亡之境；
不放逸的人不死，放逸者猶如已死。
- 22 Evaṃ visesato ñatvā, appamādamhi paṇḍitā,
Appamāde pamodanti, ariyānaṃ gocare ratā.
清楚了知這一點，智者絕對不放逸，
他們樂於不放逸，他們喜樂於聖界。
- 23 Te jhāyino sātatikā niccaṃ dāḥaparakkamā,
Phusanti dhīrā nibbānaṃ yogakkhemaṃ anuttaraṃ.
那些禪者持恆地、常常穩固地精進，
賢者們體驗涅槃：無上的解脫諸軛。
- 24 Uṭṭhānavato satīmato sucikammaṃsa nisammakārino
Saññatassa dhammajīvino appamattassa yaso'bhivaḍḍhati.
對於精進、具備正念、行為清淨、慎重行事、
防護諸根、依法生活、不放逸者，其譽增長。
- 25 Uṭṭhānen'appamādena saṃyamena damena ca
Dīpaṃ kayirātha medhāvī yaṃ ogho n'ābhikīraṭi.
透過勤奮不放逸、守戒與調服（諸根），
智者應該做個島：洪水淹不了的島。

- 26 Pamādam-anuyuñjanti bālā dummedhino janā;
Appamādañca medhāvī dhanam settham⁶ va rakkhati.
無慧愚痴的大眾，他們耽溺於放逸；
智者守護不放逸，猶如守護至上財。
- 27 Mā pamādam-anuyuñjetha, mā kāmaratisanthavam;
Appamatto hi jhāyanto pappoti vipulam sukham.
不應耽溺於放逸，不應沉湎於欲樂，
禪修不放逸的人，的確獲得許多樂。
- 28 Pamādam appamādena yadā nudati paṇḍito,
Paññapāsadam-ārūyha asoko sokinim pajam,
Pabbatatto⁶ va bhūmatthe, dhīro bale avekkhati.
智者透過不放逸，去除放逸的時候，
他登上了智慧殿，無憂看著憂苦眾，
猶如賢哲山頂立，下看平原的愚人。
- 29 Appamatto pamattesu suttesu bahujāgaro
Abal⁶ assam⁶ va sīgh⁶ asso hitvā yāti sumedhaso.
在眾放逸人中他不放逸，在眾昏睡人中他極警覺，
智者猶如快馬迅速前進，把疲憊的馬遠拋在後頭。
- 30 Appamādena maghavā devānam settham gato;
Appamādam pasamsanti, pamādo garahito sadā.
摩伽透過不放逸，得以生為天主之主。⁶
眾人讚賞不放逸，放逸永遠被責備。

⁶ 註：由於造路等的善業，摩伽得以投生為帝釋天王。

- 31 Appamādarato bhikkhu pamāde bhayadassi vā
Samiyojanam aṇum thūlam ḍaḥam aggī'va gacchati.
樂於不放逸的比丘，看見放逸中的危險，
他有如火焰般前進，燒盡一切大小束縛。
- 32 Appamādarato bhikkhu pamāde bhayadassi vā
Abhabbo parihānāya, nibbānass'eva santike.
樂於不放逸的比丘，看見放逸中的危險，
他絕不可能會倒退，而且已很接近涅槃。⁷

Appamādavaggo duttiyo niṭṭhito
不放逸品第二完畢

⁷ 註釋：「不可能會倒退」：這樣的比丘不可能會從止觀法或道果倒退，不會從已達到之境倒退，也不會不達到未達之境。

第三：心品

- 33 Phandanam capalam cittam dūrakkham dunnivārayam
Ujum karoti medhāvī usukāro'va tejanam.
心浮不定且搖晃，難以防護難控制，
智者把心調正直，就像矢師矯正箭。
- 34 Vārijo'va thale khitto okam-okata-ubbhato,
Pariphandat'idam cittam māradheyyam pahātave.
水中魚被取出投擲於地時，牠會跳躍不安；
嘗試要把此心帶離魔界時，它亦跳躍不安。⁸
- 35 Dunniggahassa lahuno yatthakāmanipātino
Cittassa damatho sādhu; cittam dantam sukh'āvaham.
心難控制且輕浮，隨著喜好而停留。
能調服心的確好，調服之心帶來樂。
- 36 Sududdasam sunipuṇam yatthakāmanipātinaṃ
Cittam rakkhetha medhāvī; cittam guttam sukh'āvaham.
心極難見極微細，隨著喜好而停留。
且讓智者防護心，受護之心帶來樂。

⁸ 註：魔界是指煩惱輪轉。

- 37 Dūraṅgamaṃ ekacaraṃ asaṃsāraṃ guhāsayaṃ
Ye cittaṃ saṃyam-essanti mokkhaṃti māra-bandhaṇā.
心單獨行走活動，它無身住於洞穴。⁹
能制伏己心的人，解脫魔王的束縛。
- 38 Anavatthitacittassa saddhammaṃ avijānato
Pariplavapasādaṃ paññā na paripūrati.
對於心不安定，又不了知正法，
信心動搖之人，其慧不會圓滿。
- 39 Anavassutacittassa ananvāhatacetaso
Puññapāpapaḥinassa natthi jāgarato bhayaṃ.
對於心沒被貪浸透、心沒有被瞋恨打擊、
已斷善惡的警覺者，對他而言沒有怖畏。¹⁰
- 40 Kumbh'ūpamaṃ kāyaṃ-imāṃ viditvā,
Nagar'ūpamaṃ cittaṃ-idāṃ tthapetvā,
Yodhetha māraṃ paññ'āvudhena,
Jitañca rakkhe, anivesano siyā.
了知此身脆如瓶，建立此心固若城，
當以慧器與魔戰，保護勝利不執著。¹¹

⁹ 註：心單獨自活動是指在同一個心識剎那裡只能有一個心識生起。只有在前一個心識滅後，下一個心識才會生起。心是依靠位於心室裡的心所依處而生起的。

¹⁰ 註：已捨棄善惡即已成為阿羅漢。阿羅漢已根除了貪瞋痴，不再造業，包括善惡兩者。他的一切身語意行為都只是唯作而已。

- 41 Aciraṃ vat'ayaṃ kayo pathaviṃ adhisessati
Chuddho apetaviññāṇo niratthaṃ'va kaliṅgaraṃ.
的確在不久之後，此身將躺在大地，
被丟棄且無心識，如丟棄無用木頭。
- 42 Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā verī vā pana verinaṃ,
Micchāpaṇihitaṃ cittaṃ pāpiyo naṃ tato kare.
敵人對敵人所做的，怨家對怨家的傷害；
然而導向錯誤的心，卻比它們為害更大。
- 43 Na taṃ mātā pita kayirā aññe vā'pi ca ñātakā,
Sammāpaṇihitaṃ cittaṃ seyyaso naṃ tato kare.
不是母親與父親所做的，也不是任何親戚所做的，
能比得上導向正確的心，能為自己帶來更大幸福。

Cittavaggo tatiyo niṭṭhito
心品第三完畢

¹¹ 註：保護勝利是指保護已獲得的初階觀智，不執著是指不執著於禪那，而繼續修行觀禪直至證悟聖道果。

第四：花品

- 44 Ko imañ pathaviñ vicessati yamalokañca imañ sadevakañ.
Ko dhammapadañ sudesitañ kusalo puppham-iva pacesati.
誰能審查此大地、閻魔界與人天界？¹²
誰能如善巧花匠，了知善說的真理？
- 45 Sekho pathaviñ vicessati yamalokañca imañ sadevakañ.
Sekho dhammapadañ sudesitañ kusalo puppham-iva pacesati.
有學者審查大地、閻魔界與人天界。¹³
有學者如巧花匠，了知善說的真理。
- 46 Phen'ūpamañ kāyam-imañ viditvā,
Marīcidhammañ abhisambudhāno,
Chetvāna mārassa papupphakāni,
Adassanañ maccurājassa gacche.
了知此身猶如水泡，覺知它如海市蜃樓，
他切斷魔王之花箭，達到死王不見之處。¹⁴
- 47 Pupphāni h'eva pacinantañ byāsattamañ narañ,
Suttañ gāmañ mah'ogho'va maccu ādāya gacchati.
採（欲樂之）花的人，其心執著於欲樂，
死亡把他帶了走，如洪水沖走睡村。

¹² 註：於此，大地是指此身，閻魔界是指四惡道。

¹³ 有學者是證悟須陀洹道到阿羅漢道的聖人。

¹⁴ 註：魔王之花箭是指煩惱輪轉、業輪轉與果報輪轉。

- 48 Pupphāni h'eva pacinantarī byāsattamanasārī nararī,
Atittāñ-ñī-eva kāmesu antako kurute vasarī.
採（欲樂之）花的人，其心執著於欲樂，
貪欲無法得滿足，終結者掌控制權。
- 49 Yathā'pi bhamaro pupphaṃ vaṇṇagandham·aheṭṭhayaṃ,
Paleti rasam·ādāya, evaṃ game munī care.
猶如蜜蜂不損花，亦不損傷其色香，
只取其蜜後飛走；牟尼如是行於村。
- 50 Na paresaṃ vilomāni, na paresaṃ kat'ākataṃ;
Attano'va avekkheyya, katāni akatāni ca.
不應觀察他人過，他人已做與未做；
應該省察自己的：已做未做的事情。
- 51 Yathā'pi ruciraṃ pupphaṃ vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ,
Evaṃ subhāsītā vācā aphalā hoti akubbato.
猶如美麗卻不香的花朵，
如是不實踐之善語無果。
- 52 Yathā'pi ruciraṃ pupphaṃ vaṇṇavantaṃ sugandhakaṃ,
Evaṃ subhāsītā vācā saphalā hoti kubbato.
猶如既美麗又香的花朵，
如是實踐之善語有結果。
- 53 Yathā'pi pupphaṃ rāsīmā kayirā mālāguṇe bahū,
Evaṃ jātena maccena kattaḃbaṃ kusalaṃ bahurī.
猶如可從群花製造許多花飾，
已生會死的人應做許多善事。

- 54 Na pupphagandho paṭivātam-eti na candanaṃ tagaramallikā vā.
Satañca gandho paṭivātam-eti, sabbā disā sappuriso pavāyati.
花香不能逆風吹送，檀香、多伽羅及茉莉都不能；
智者之香逆風吹送，善士之香能吹送至一切方向。
- 55 Candanaṃ tagaraṃ vā'pi, uppalaṃ atha vassikī,
Etesaṃ gandhajātānaṃ, sīlagandho anuttaro.
檀香、多伽羅、蓮花及茉莉之香，
於那些香當中，戒德之香乃無上。
- 56 Appamatto ayaṃ gandho yvāyaṃ tagaracandanaṃ.
Yo ca sīlavataṃ gandho vāti devesu uttamo.
多伽羅與檀木香，此香微小不足道；
具戒者之香最勝，向上飄送至天界。
- 57 Tesāṃ sampannasīlānaṃ appamādavihāriṇaṃ
Samma-d-aññaṃ vimuttānaṃ māro maggaṃ na vindati.
對於戒行已具足、安穩住於不放逸、
透過正智解脫者，魔找不到其行道。¹⁵
- 58 Yathā saṅkāraṭṭhānasmim̐ ujjhitasim̐ mahāpathe
Padumaṃ tattha jāyetha sucigandhaṃ manoramaṃ;
猶如丟棄於大道的垃圾堆裡，
也能生長著清香悅意的蓮花；（接）

¹⁵ 註：阿羅漢已不會再生，魔王盡了全力也找不到阿羅漢死後去了哪裡。

59 Evaṃ saṅkārabhūtesu andhabhūte puthujjane
Atirocati paññāya sammāsambuddhasāvako.
在無用的眾生裡，也能出現佛弟子，
他以智慧來照耀，超越盲目的凡夫。

Pupphavaggo catuttho niṭṭhito
花品第四完畢

第五：愚人品

- 60 Dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ,
Dīgho bālānaṃ saṃsāro saddhammaṃ avijānataṃ.
不眠之人黑夜長，疲憊之人由旬遠；¹⁶
不知正法的愚人，其輪迴極其漫長。
- 61 Caraṇce n'ādhigaccheyya seyyaṃ sadisaṃ·attano,
Ekacariyaṃ daḥhaṃ kayirā, natthi bāle saḥāyatā.
在旅途上若找不到，比己更好或同等者，
就應堅定單獨修行，絕對不和愚人為友。
- 62 Puttā m'atthi dhanamm'atthi, iti bālo vihaññati;
Attā hi attano natthi, kuto puttā kuto dhanam?
我有兒子我有財：愚者因此感苦惱。
自己亦非自己的，哪來兒子哪來財？
- 63 Yo bālo maññati bālyāṃ paṇḍito vā'pi tena so;
Bālo ca paṇḍitamānī sa ve 'bālo'ti vuccati.
自知愚昧的愚人，因此亦算是智者；
自判智者的愚人，真是所謂的愚人。

¹⁶ 一由旬大約有七英里。

- 64 Yāvajīvam'pi ce bālo paṇḍitaṃ payirupāsati,
Na so dhammaṃ vijānāti, dabbī sūparasam yathā.
即使盡其一輩子，愚人親近了智者，
他也不能了知法，如勺不知湯之味。
- 65 Muhuttam-api ce viññū paṇḍitaṃ payirupāsati,
Khippam dhammaṃ vijānāti, jivhā sūparasam yathā.
雖然只是片刻間，智者親近了智者，
他能迅速了知法，如舌能知湯之味。
- 66 Caranti bālā dummedhā amitten'eva attanā,
Karonā pāpakam kamman yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ.
無慧愚人四處走，伴隨自己此敵人，
他們在造作惡業，帶來苦果的惡業。
- 67 Na taṃ kamman katarā sādhu yaṃ katvā anutappati;
Yassa assumukho rodanā vipākaṃ paṭisevati.
做了會後悔的業，即沒有妥善做好，
在體驗其果報時，他淚流滿面悲泣。
- 68 Tañca kamman katarā sādhu yaṃ katvā n'ānutappati;
Yassa paṭito sumano vipākaṃ paṭisevati.
做了無後悔的業，即已經妥善做好，
在體驗其果報時，他感到歡喜快樂。

- 69 Madhu'vā maññati bālo yāva pāpaṃ na paccati;
Yadā ca paccati pāpaṃ bālo dukkhaṃ nigacchati.
只要惡業還未成熟，愚人以為它甜如蜜；
然而當惡業成熟時，愚人就得為它受苦。
- 70 Māse māse kusaggena bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;
Na so saṅkhātadhammānaṃ kalaṃ agghati soḷasīṃ.
愚人月復一月以古沙草攝取飲食，
卻不值思惟真諦者的十六份之一。
- 71 Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ sajju khīraṃ'va muccati;
Ḍahantaṃ bālaṃ anveti bhasmacchanno'va pāvako.
惡業不會即刻帶來果報，就像鮮奶不會即刻凝固，
但是它依然跟隨著愚人，猶如以灰覆蓋的活火炭。
- 72 Yāva-d-eva anattāya ñattaṃ bālassa jāyati;
Hanti bālassa sukkaṃsaṃ muddham-assa vipātayaṃ.
愚人所獲得的知識，就只會對自己不利，
它毀滅愚人的光明，也使他的頭顱破裂。¹⁷
- 73 Asantaṃ bhāvanam-iccheyya purekkhāraṇa bhikkhusu,
Āvāsesu ca issariyaṃ, pūjā parakulesu ca.
無德者有非份之求，要在眾比丘中居先，
要在寺院裡掌主權，及貪求別家的禮敬。¹⁸（接）

¹⁷ 註釋：頭顱是指智慧。

¹⁸ 註釋：以及別家的禮敬（pūjā parakulesu ca）：對於不是父母親，也不是親戚的（別人家），他如此期望他們以四

- 74 Mam·eva kata maññantu gihīpabbajitā ubho;
Mam·ev’ātivasā assu kiccākiccesu kismici;
Iti bālassa saṅkappo icchā māno ca vaḍḍhati.
願居士出家眾兩者，皆想諸事因我成就。
無論一切大小的事，讓他們聽我的指示。
這就是愚人的想法，其貪欲與我慢增長。
- 75 Añña hi lābh’ūpanisā, añña nibbānagāminī;
Evam·etaṃ abhiññāya bhikkhu buddhassa sāvako
Sakkāraṃ n’ābhinandeyya, vivekaṃ·anubrūhaye.
一個導向世俗成就，另一個則導向涅槃；
如是明瞭此中差別，身為佛弟子的比丘，
不應樂於世俗利養，應該致力培育捨離。

Bālavaggo pañcamaṃ niṭṭhito
愚人品第五完畢

資具來禮敬：「啊，願他們只給我，而不是（供養給）其他人！」

第六：智者品

76 Nidhīnaṃ'va pavattāraṃ yaṃ passe vajjadassinaṃ
Niggayhavādiṃ medhāviraṃ. Tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje.

Tādisaṃ bhajamānassa seyyo hoti na pāpiyo.

對於見他人之過失、願意責備人的智者，
應視為開顯寶藏者。應和如此智者相處；
和如此智者相處者，只會更好不會更糟。

77 Ovadeyy'ānusāseyya, asabbhā ca nivāraye;

Satañ·hi so piyo hoti, asataṃ hoti appiyo.

智者應訓與指導，防止他人犯過錯。
他會受到賢者喜，反之惡人卻不喜。

78 Na bhaje pāpake mitte, na bhaje puris'ādhame;

Bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha puris'uttame.

不應親近邪惡友，不應親近卑劣人。
應該親近良善友，應該親近超凡人。

79 Dhammapīti sukhaṃ seti vipprasanna cetasā;

Ariyappavedite dhamme sadā ramati paṇḍito.

飲法者以寧靜心愉快過活；
智者常樂於聖者開顯之法。

- 80 Udakañ·hi nayanti nettikā; usukārā namayanti tejanam;
Dārum namayanti tacchakā; attānam damayanti paṇḍitā.
治水者疏導水，矢師們矯正箭，
木匠修飾木材，智者調服自己。
- 81 Selo yathā ekaghano vātena na samīrati;
Evaṃ nindāpasamsāsu na samiñjanti paṇḍitā.
猶如岩嶽不受狂風動搖，
智者也不受到褒貶動搖。
- 82 Yathā'pi rahado gambhīro vipprasanno anāvilo;
Evaṃ dhammāni sutvāna vipprasīdanti paṇḍitā.
猶如深潭清澈又平靜，
智者聞法後變得安詳。
- 83 Sabbattha ve sappurisā cajanti; na kāmakāmā lapayanti santo;
Sukhena phutṭhā atha vā dukhena na uccāvacarā paṇḍitā dassayanti.
善士捨棄了一切；聖者不以貪閒談；
遭受快樂或苦時，智者毫不顯喜憂。
- 84 Na attahetu na parassa hetu
Na puttam·icche na dhanam na raṭṭham
Na iccheyya adhammena samiddhim·attano,
Sa sīlavā paññavā dhammiko siyā.
不為自己不為別人（而造惡），
不會（造惡）以求得子、財與國，
不以非法求得自己的成就，
他是具戒具慧及如法之人。

- 85 Appakā te manussesu ye janā pāragāmino;
Ath'āyaṃ itarā pajā tīraṃ-ev'ānudhāvati.
到達彼岸的人，只有少數幾個；
其他所有的人，於此岸來回跑。
- 86 Ye ca kho samma-d-akkhāte dhamme dhamm'ānuvattino,
Te janā pāraṃ-essanti maccudheyyaṃ su-d'uttaraṃ.
然而那些依圓滿宣說之法實行的人，
他們將到達彼岸，越渡極難越渡的死界。
- 87 Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphahāya, sukkaṃ bhāvētha paṇḍito
Okā anokaṃ-āgama. Viveke yattha dūraṃ
88 Tatr'ābhiratiṃ-iccheyya. Hitvā kāme akiñcano
Pariyodapeyya attānaṃ cittaklesehi paṇḍito.
離家來到無家的智者，應捨棄黑暗培育光明。
他應在遠離之中尋求，甚難享受到的極大樂。
捨棄欲樂後再無障礙，智者清淨自心的煩惱。
- 89 Yesaṃ sambodhi-y-aṅgesu sammā cittaṃ subhāvitā,
Ādānapaṭinissagge, anupādāya ye ratā,
Khīṇ'āsavaṃ jūtimanto te loka parinibbutā.
他們之心已善修，圓滿所有七覺支，
一切執著已捨棄，他們樂於無執著。
他們漏盡具光明，即 於此界證涅槃。¹⁹

Paṇḍitavaggo chaṭṭho niṭṭhito
智者品第六完畢

¹⁹ 註：此界是指五蘊。

第七：阿羅漢品

- 90 Gat'addhino visokassa vippamuttassa sabbadhi
Sabbaganthappahīnassa parilāho na vijjati.
對於旅程已走完、無憂解脫了一切、
已斷一切束縛者，於他不會有熱惱。
- 91 Uyyuñjanti satīmanto, na nikete ramanti te;
Hamsā'va pallalam hitvā, okam-okam jahanti te.
具念者勤於修行，他們不執著住處；
如天鵝捨棄池塘，家家他們都捨棄。
- 92 Yesam sannicayo natthi ye pariññātabhojanā,
Suññato animitto ca vimokkho yesam gocaro,
Ākāse'va sakuntānam gati tesam durannayā.
對於沒有儲藏者，他們已徹知食物。
他們的目標就是：空與無相的解脫。²⁰
其去處無法追尋，如空中鳥的去處。

²⁰ 註：不儲藏是指不再造業及不儲藏四資具。徹知是指三遍知。空、無相與解脫皆是指涅槃。

- 93 Yass'āsavā parikkhīṇā, āhāre ca anissito,
Suññato animitto ca vimokkho yassa gocaro,
Ākāse'va sakuntānaṃ padaṃ tassa durannayaṃ.
對於已滅盡諸漏、不依著於飲食者，
他的目標是解脫，空與無相的解脫。
其行道無法追尋，如空中鳥的行道。
- 94 Yass'indriyāni samathaṅgatāni assā yathā sārathinā sudantā,
Pahīnamānassa anāsavassa devā'pi tassa pihayanti tādino.
他的諸根已達到平靜，就像馴馬師馴服的馬，
他已斷除我慢及無漏，神也喜愛如如不動者。²¹
- 95 Pathavisamo no virujjhati indakhil'upamo tādī subbato,
Rahado'va apetakaddamo saṃsārā na bhavanti tādino.
如如不動善修者如門柱，他猶如大地不會被激怒，
他就像沒有淤泥的水池，如如不動者不再有輪迴。
- 96 Santarī tassa manarī hotī santā vācā ca kamma ca
Samma-d-aññā vimuttassa upasantassa tādino.
透過正慧而解脫、寂靜如如不動者，
他的意是寧靜的，其語與身亦寧靜。
- 97 Assaddho akataññū ca sandhicchedo ca yo naro
Hatāvakāso vantāso sa ve uttamaporiso.
不盲信及知無為、斷除了繫縛的人，
不再造業已除欲，他的確是至上人。

²¹ 如如不動者是指不受世間的起落動搖之人。

98 Gāme vā yadi v'āraññe, ninne vā yadi vā thale,
Yattha arahanto viharanti taṃ bhūmirāmaṇeyyakam.
在村子或森林裡，在山谷或在山上，
阿羅漢所住之處，其地都令人愉悅。

99 Ramaṇīyāni araññāni yattha na ramatī jano
Vītarāgā ramissanti na te kāmagavesino.
森林是令人愉悅之地，凡夫俗子卻不喜愛它；
無欲之人才喜愛森林，因為他們不是尋欲者。

Arahantavaggo sattamo niṭṭhito
阿羅漢品第七完畢

第八：千品

- 100 Sahassam·api ce vācā anathapadasamhitā
Ekaṃ atthapadaṃ seyyo yaṃ sutvā upasammati.
一句聽後得平靜有益的話
好過一千句沒有意義的話。
- 101 Sahassam·api ce gāthā anathapadasamhitā
Ekaṃ gāthāpadaṃ seyyo yaṃ sutvā upasammati.
一首聽後得平靜的偈子，
好過千首無意義的偈子。
- 102 Yo ca gāthāsataṃ bhāse anathapadasamhitā
Ekaṃ dhammapadaṃ seyyo yaṃ sutvā upasammati.
一個聽後得平靜的法句，
好過誦百首無意義的偈。
- 103 Yo sahaṣsaṃ sahaṣṣena saṅgāme mānuse jine;
Ekañca jeyyam·attānaṃ sa ve saṅgāmajuttamo.
即使有人在戰場上，戰勝一千人一千次，
但戰勝自己一人者，才真是至上戰勝者。

- 104 Attā have jitaṃ seyyo yā c'āyaṃ itarā pajā.
Attadantassa posassa niccaṃ saññatacārino
- 105 N'eva devo na gandhabbo na māro saha brahmunā
Jitaṃ apajitaṃ kayirā tathārūpassa jantuno.
戰勝自己的確遠勝於戰勝他人。
對於調服自己及永遠自制過活的人，
神、乾達婆、魔王與梵天
都贏不回這樣的人的勝利。
- 106 Māse māse sahasena yo yajetha sataṃ samaṃ,
Ekañca bhāvit'attānaṃ muhuttam·api pūjaye,
Sā·y·eva pūjanā seyyo yañce vassasataṃ hutari.
雖人於百年月復一月佈施一千錢，
但頂禮一個圓滿自己的人一剎那，
此頂禮就勝過做了一百年的佈施。
- 107 Yo ca vassasataṃ jantu aggiriṃ paricare vane,
Ekañca bhāvit'attānaṃ muhuttam·api pūjaye,
Sā·y·eva pūjanā seyyo yañce vassasataṃ hutari.
即使有人在森林中拜祭聖火百年，
但頂禮一個圓滿自己的人一剎那，
此頂禮就勝過他拜祭聖火一百年。

108 Yaṃ kiñci yiṭṭhaṃ va hutaṃ va loke
Saṃvaccharaṃ yajetha puñṇapekkho,
Sabbam·pi taṃ na catubhāgam·eti
Abhivādanā ujjugatesu seyyo.
即使想造福者整年做了無論多少供養與佈施，
但這一切佈施比不上向正直者頂禮的四份一。²²

109 Abhivādanasīlissa niccaṃ vuḍḍh'āpacāyino
Cattāro dhammā vadḍhanti: āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.
對於有禮敬的習慣、時常尊敬長輩的人，
於他四種法會增長：壽命、美貌、快樂、力量。

110 Yo ca vassasataṃ jīve dussīlo asaṃāhito;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo sīlavantassa jhāyino.
若人活了百年卻道德敗壞沒自制，
具戒有禪修者的一天生命則更好。

111 Yo ca vassasataṃ jīve duppañño asaṃāhito;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo paññavantassa jhāyino.
若人活了百年卻沒有智慧沒自制，
具慧有禪修者的一天生命則更好。

112 Yo ca vassasataṃ jīve kusīto hīnavīriyo;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo vīriyam·ārabhato dālhaṃ.
若人活了百年卻怠惰精進力薄弱，
穩固地精進者的一天生命則更好。

²² 註釋：正直者：最低是須陀洹，最高是漏盡者。

- 113 Yo ca vassasataṃ jīve apassaṃ udayabbayaṃ;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo passato udayabbayaṃ.
若人活了百年卻不曾見過生滅，
觀照生滅者的一天生命則更好。
- 114 Yo ca vassasataṃ jīve apassaṃ amataṃ padaṃ;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo passato amataṃ padaṃ.
若人活了百年卻不曾見過不死境，
知見不死境者的一天生命則更好。
- 115 Yo ca vassasataṃ jīve apassaṃ dhammam-uttamaṃ;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo passato dhammam-uttamaṃ.
若人活了百年卻不曾見過至上法，²³
知見至上法者的一天生命則更好。

Sahassavaggo aṭṭhamo niṭṭhito
千品第八完畢

²³ 註釋：至上法是指九種出世間法（四道、四果及涅槃）。

第九：惡品

- 116 Abhittharetha kalyāṇe, pāpā cittaṃ nivāraye;
dandhañhi karoto puññaṃ pāpasmim̐ ramatī mano.
應當速於行善及防止心造惡，
因為行善緩慢之心樂於邪惡。
- 117 Pāpañce puriso kayirā, na naṃ kayirā punappunaṃ;
Na tamhi chandaṃ kayirātha dukkho pāpassa uccayo.
如果有人造了惡，不應該一再造惡，
不應該樂於造惡，累積惡導致痛苦。
- 118 Puññañce puriso kayirā, kayirā naṃ punappunaṃ;
Tamhi chandaṃ kayirātha sukho puññaṃ uccayo.
如果有人造了福，他應該一再造福，
他應該樂於造福，累積福導致快樂。
- 119 Pāpo'pi passati bhaddraṃ yāva pāpaṃ na paccati,
Yadā ca paccati pāpaṃ, atha pāpo pāpāni passati.
只要惡業還未成熟，惡人還是看到快樂；
然而當惡業成熟時，惡人就會看到惡報。
- 120 Bhadro'pi passati pāpaṃ yāva bhaddraṃ na paccati,
Yadā ca paccati bhaddraṃ, atha bhadro bhadrāni passati.
只要善業還未成熟，善人還是看到痛苦；
然而當善業成熟時，善人就會看到善報。

- 121 M'āvamaññetha pāpassa na man-taṃ āgamissati;
Udabindunipātena udakumbho'pi pūراتي.
Bālo pūراتي pāpassa thokaṃ thokaṃ'pi ācinaṃ.
莫輕視惡行，以為「它不會為我帶來果報」；
就像水滴能注滿水瓶，
愚人一點一滴地累積至罪惡滿盈。
- 122 M'āvamaññetha puññassa na man-taṃ āgamissati;
Udabindunipātena udakumbho'pi pūراتي.
Dhīro pūراتي puññassa thokaṃ thokaṃ'pi ācinaṃ.
莫輕視善行，以為「它不會為我帶來果報」；
就像水滴能注滿水瓶，
智者一點一滴地累積至福德滿盈。
- 123 Vāṇijo'va bhayaṃ maggaṃ appasattho mahaddhano
Visaṃ jīvitukāmo'va pāpāni parivajjaye.
如財多隊小的商人，會避開危險的路線，
如想生存者避開毒，人們亦應避免諸惡。
- 124 Pāṇimhi ce vaṇo n'āssa hareyya pāṇinā visaṃ.
N'ābbaṇaṃ visaṃ-anveti, natthi pāpaṃ akubbato.
如果手中無創口，則可以用手持毒，
無創口則毒不侵；不造惡者亦無罪。

- 125 Yo appadutṭhassa narassa dussati suddhassa posassa anaṅgaṇassa
Tam-eva bālāṃ pacceṭi pāpaṃ sukhumo rajo paṭivātaṃ'va khitto.
若人冒犯不傷人者、清淨無染者、
該罪惡返歸於愚人，如逆風揚塵。
- 126 Gabbham-eke uppajjanti, nirayaṃ pāpakammino,
Saggaṃ sugatino yanti, parinibbanti anāsavā.
有些眾生投母胎，造惡業者墮地獄，
善行之人去天界，無漏之人般涅槃。²⁴
- 127 Na antalikkhe na samuddamajjhe na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa
Na vijjati so jagatippadeso yatthaṭṭhito mucceyya pāpakammā.
無論在虛空中、海洋中或入山洞，
世上無處可令人逃脫惡業的果報。
- 128 Na antalikkhe na samuddamajjhe na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa
Na vijjati so jagatippadeso yatthaṭṭhitaṃ nappasaheyya maccu.
無論在虛空中、海洋中或入山洞，
世上無處可令人不受死亡所征服。

Pāpavaggo navamo niṭṭhito
惡品第九完畢

²⁴ 註釋：母胎於此是指人之母胎。

第十：刑罰品

- 129 Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbe bhāyanti maccuno;
Attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.
一切眾生對刑罰顫抖，一切眾生都害怕死亡。
推己及人後，人們不應親自或唆使他人殺生。
- 130 Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbesaṃ jīvitaṃ piyaṃ;
Attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.
一切眾生對刑罰顫抖，生命對一切眾生都可愛。
推己及人後，人們不應親自或唆使他人殺生。
- 131 Sukhakāmāni bhūtāni yo daṇḍena vihiṃsati,
Attano sukham-esāno pecca so na labhate sukhaṃ.
對喜歡樂的眾生，若人以棍杖傷害，
來為自己求快樂，來世他不得安樂。
- 132 Sukhakāmāni bhūtāni yo daṇḍena na hiṃsati,
Attano sukham-esāno pecca so labhate sukhaṃ.
對喜歡樂的眾生，若人不以杖傷害，
來為自己求快樂，來世他得到安樂。
- 133 M'āvoca pharusāṃ kañci, vuttā paṭivadeyyu taṃ.
Dukkhaṃ hi sārambhakathā paṭidaṇḍa phuseyyu taṃ.
莫向任何人說粗惡語，受到辱罵者將會反駁。
憤怒之言的確是痛苦，換來的只是你被痛打。(接)

- 134 Sace n'eresi attānaṃ kaṃso upahato yathā,
Esa patto'si nibbānaṃ. Sārambho te na vijjati.
若你能保持自己沉默，像破裂之鼓不再聲響，
你就已經證悟了涅槃。於你再也找不到憤怒。
- 135 Yathā daṇḍena gopālo gāvo pājeti gocaraṃ,
Evaṃ jarā ca maccu ca āyuraṃ pājenti paṇinaṃ.
猶如牧牛人以棍棒驅趕牛群去牧場，
如是老與死也在驅逐著眾生的壽命。
- 136 Atha pāpāni kammāni karaṃ bālo na bujjhati;
Sehi kammehi dummedho aggidaḍḍho'va tappati.
造做惡業的時候，愚人不知其為惡，
愚人因己業受苦，猶如被烈火焚燒。
- 137 Yo daṇḍena adaṇḍesu, appaduṭṭhesu dussati,
Dasannam-aññatarāṃ ṭhānaṃ khippam-eva nigacchati:
若人以棍棒傷害無害、不應受到傷害的人，
他會很快就遭受到十種事情之一：
- 138 Vedanaṃ pharusāṃ jāniraṃ, sarīrassa va bhedanaṃ,
Garukaṃ vā'pi ābādhaṃ, cittakkhepaṃ va pāpuṇe,
139 Rājato vā upasaggaṃ, abbhakkhānaṃ va dāruṇaṃ,
Parikkhayaṃ va ñātinaṃ, bhogaṇaṃ va pabhaṅguraṃ,
140 Atha v'āssa agārāni aggi dahati pāvako,
Kāyassa bhedaṃ duppañño nirayaṃ so'papajjati.

138 他會遭受劇痛，或身體傷殘，或重病，或心失常，
 139 或遇王難，或被嚴重誣陷，或親人被滅，或破財，
 140 或其家被火燒毀。身體毀壞後，愚人將墮入地獄。

141 Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā

Nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā

Rajojallaṃ ukkuṭṭikappadhānaṃ

Sodhenti maccaṃ avitiṇṇakaṅkhaṃ.

不是裸行，不是結髮，不是以泥塗身，不是睡在露天之下，不是以灰塵塗身，也不是蹲著勤修能夠清淨還未破除疑惑的人。

142 Alaṅkato ce'pi samaṃ careyya

Santo danto niyato brahmacārī

Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ

So brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

雖然莊嚴其身，若他平靜過活、寧靜且已調服、確定及行梵行、對於一切眾生，已放下了傷害，他就是婆羅門，是沙門是比丘。

143 Hirīnisedho puriso koci lokasmim vijjati;

Yo nindaṃ apabodheti asso bhadro kasā-m-iva.

於世間很難找到，會羞於為惡的人，
 他避免令人指責，如良馬避免鞭打。（接）

- 144 Asso yathā bhadro kasāniviṭṭho
Ātāpino saṁveginō bhavātha;
Saddhāya sīlena ca vīriyena ca
Samādhinā dhammavinicchayena ca
Sampannavijjācaraṇā patissatā
Jahissatha dukkham-idaṁ anappakaṁ.
如良馬受到鞭策，你應勤奮及悚懼。
以信以戒及精進，以定以及抉擇法、
具足明行與正念，解脫這無量之苦。
- 145 Udaakañ·hi nayanti nettikā; usukārā namayanti tejanam;
Dāruṁ namayanti tacchakā; attānaṁ damayanti subbatā.
治水者疏導水流，矢師們矯正箭矢，
木匠們修飾木材，善行者調服自己。

Daṇḍavaggo dasamo niṭṭhito
懲罰品第十完畢

第十一：老品

- 146 Ko nu hāso kim-ānando niccaṃ pajjalite satī?
Andhakārena onaddhā padīpaṃ na gavesatha?
（世間）常常在燃燒，為何笑為何高興？
當被黑暗覆蔽時，為何不尋求明燈？
- 147 Passa cittakataṃ bimbaṃ arukāyaṃ samussitaṃ
Āturaṃ bahusaṅkappaṃ yassa natthi dhuvāṃ t̥hiti.
看這裝飾美麗的身體，一堆瘡痍一堆組成物，
多病與受到諸多思念，於它沒什麼恆常存在。
- 148 Parijijñam-idaṃ rūpaṃ rogaṇīlaṃ pabhaṅguraṃ.
Bhijjati pūtisandeho maraṇ'antañhi jīvitaṃ.
此身已徹底衰老，是一巢病並毀壞。
這堆不淨分解時，生命結束於死亡。
- 149 Yān'imāni apatthāni alābūneva sārade
Kāpotakāni aṭṭhīni tāni disvāna kā ratī.
這些白骨像秋天丟棄的葫蘆，
見到它們又有什麼可喜的呢？
- 150 Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ maṃsalohitalepanaṃ
Yattha jarā ca maccu ca māno makkho ca ohito.
此城以骨建，以血肉包裝；
其中藏老死、我慢與藐視。

- 151 Jīraṇṭi ve rājarathā sucittā, atho saññam'pi jaraṇṭi upeti;
Satañña dhammo na jaraṇṭi upeti, santo have sabbhi pavedayanti.
莊嚴的王車亦終須損壞，人體也一樣會變得衰老，
然而善人之法不會老化，眾善人的確會互相說示。²⁵
- 152 Appassut'āyaṇṭi puriso balibaddo'va jīraṇṭi.
Mamsāni tassa vaḍḍhanti, paññā tassa na vaḍḍhati.
這個少聞之人，如公牛般長大，
他的肌肉增長，其智慧不增長。
- 153 Anekajātisaṃsāraṇṭi sandhāvissaṇṭi, anibbisaṇṭi
Gahakāraṇṭi gavesanto, dukkhā jāti punappunaṇṭi.
在生死輪迴當中，我尋找了許多世
卻找不到造屋者，一再投生的確苦。
- 154 Gahakāraka, diṭṭho'si, puna gehaṇṭi na kāhasi;
Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭaṇṭi visaṅkhataṇṭi:
Visaṅkhāragataṇṭi cittaṇṭi, taṇhānaṇṭi khayam·ajjhagā.
造屋者你已被見！你已不能再造屋。
你所有的椽已斷，你的橫梁已粉碎。
我心已證無為法，已經達到愛盡毀。²⁶

²⁵ 註：善人之法是指九出世間法。

²⁶ 註：屋子是身體；造屋者是貪愛；無為是涅槃；愛滅盡即已證得阿羅漢果。

155 Acaritvā brahmacariyaṃ aladdhā yobbane dhanam,
Jiṇṇakoñcā'va jhāyanti, khīṇamacche'va pallale.

少壯時不修梵行，也沒有賺取財富；
他們像衰老的鷺，在無魚的池等死。

156 Acaritvā brahmacariyaṃ aladdhā yobbane dhanam,
Senti cāpātikhīṇā'va, purāṇāni anutthunam.

少壯時不修梵行，也沒有賺取財富；
猶如破弓躺在地，悲嘆種種的過去。

Jarāvaggo ekādasamo niṭṭhito
老品第十一完畢

第十二：自品

- 157 Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitaṃ;
Tiṇṇaṃ aññataraṃ yāmaṃ paṭijaggeyya paṇḍito.
若人懂得愛惜自己，他應妥善地保護它。
三個階段的每一個，智者都應保持警覺。
- 158 Attānam-eva paṭhamam patirūpe nivesaye,
Ath'aññam-anusāseyya, na kilisseyya paṇḍito.
首先應該讓自己，建立起適當之法，
然後才指導他人，如此智者沒污染。
- 159 Attānaṃ ce tathā kayirā, yath'aññam-anusāsati.
Sudanto vata dametha, attā hi kira duddamo.
正如指導別人那樣，自己也應該那樣做；
已調服者才可調人，自己的確很難調服。
- 160 Attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā?
Attanā hi sudantena nāthaṃ labhati dullabhaṃ.
自己是自己的依歸，他人怎能作為依歸？
透過完全調服自己，他得到難得的依歸。
- 161 Attanā hi kataṃ pāpaṃ, attajaṃ attasambhavaṃ,
Abhimatthati dummedhaṃ vajiraṃ v'asmamayam maṇim.
惡是由自己所造，自己生自己造成，
它摧毀了敗慧者，如金剛磨碎寶石。

- 162 Yassa accantadussīlyarū mālūvā sālām-iv’otthatarū,
 Karoti so tath’attānarū yathā narū icchatī diso.
 對於極其邪惡者，如蔓藤纏娑羅樹，
 他對自己所做的，正是其敵所願的。
- 163 Sukarāni asādhūni attano ahitāni ca;
 Yarū ve hitaṇca sādhuṇca tarū ve paramadukkaraṇi.
 對己無益的壞事，那是很容易做的，
 對己有益的好事，的確是最難做的。
- 164 Yo sāsanaṇ arahataṇ ariyānaṇ dhammajīvaṇaṇ
 Paṭikkosati dummedho diṭṭhiṇ nissāya pāpikaṇ,
 Phalāni kaṭṭhakass’eva attaghātāya phallati.
 愚人因為邪見誹謗阿羅漢、聖者、依法而活者的教法，
 實是自我毀滅，正如迦達迦竹生果實毀自己。
- 165 Attanā hi kataṇ pāpaṇ, attanā saṅkilissati;
 Attanā akataṇ pāpaṇ, attanā’va visujjhati;
 Suddhī asuddhi paccattaṇ, n’āñño aññaṇ visodhaye.
 惡是由自己所造，自己在污染自己，
 不造惡也由自己，是自己清淨自己。
 淨與不淨靠自己，無人能清淨他人。

166 Atta·d·attham par'atthena bahunā'pi na hāpaye;

Atta·d·attham·abhiññāya sa·d·atthapasuto siyā.

無論他人福利有多大，也莫忽視自己的福利；
清楚了知自己的福利，他應尋求自己的福利。²⁷

Attavaggo dvādasamo niṭṭhito

自品第十二完畢

²⁷ 註：「自己的福利」（attadattham）是指道、果與涅槃。

第十三：世間品

167 Hīnaṃ dhammaṃ na seveyya, paṃādena na sarīvase,
Micchādiṭṭhiṃ na seveyya, na siyā lokavaḍḍhano.

莫做卑劣事，莫怠惰過活，
莫執持邪見，莫延長世界。

168 Uttiṭṭhe, nappamajjeyya, dhammaṃ sucariṭaṃ care;
Dhammacārī sukhaṃ seti asmiṃ loke paramhi ca.

應站立不可放逸，應妥善奉行此法。²⁸
實踐這個法的人，今生來世皆安樂。

169 Dhammaṃ care sucariṭaṃ, na naṃ ducariṭaṃ care;
Dhammacārī sukhaṃ seti asmiṃ loke paramhi ca.

應妥善奉行此法，莫不當地奉行它。
實踐這個法的人，今生來世皆安樂。

170 Yathā pubbulaṅkaṃ passe, yathā passe maṇḍikāṃ;
Evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ maccurājā na passati.

猶如看待水泡，猶如看待蜃景，
如是看待世界，死王看不到他。

²⁸ 註釋：「應站立」：站在別人的門口托鉢食。「法」：捨棄不當的，他不間斷地行走，這就是妥善奉行此乞食法。
「不當地奉行它」：走去妓女等的地方是不當地奉行乞食法。

- 171 Etha passath'imam lokam cittam rājarath'ūpamam;
Yattha bālā visīdanti, natthi saṅgo vijānatam.
你們來看這個世界，像莊嚴的皇家馬車；
愚人們沉湎於其中，了知的人沒有執著。
- 172 Yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so nappamajjati,
So'mam lokam pabhāseti abbhā mutto'va candimā.
在以前曾經放逸，後來不放逸的人，
他照耀這個世間，如脫離雲的明月。
- 173 Yassa pāpaṃ katarā kammaṃ kusalena pidhīyati,
So'mam lokam pabhāseti abbhā mutto'va candimā.
對於已造的惡業，他以善來做彌補，²⁹
他照耀這個世間，如脫離雲的明月。
- 174 Andhabhūto ayaṃ loko tanuk'ettha vipassati;
Sakuṇo jālamutto'va appo saggāya gacchati.
這個世界是黑暗的，於此能觀之人很少。
就像逃脫羅網的鳥，很少人能去到天界。
- 175 Haṃs'ādiccapathe yanti, ākāse yanti iddhiyā;
Nīyanti dhīrā lokamhā jetvā māraṃ savāhinim.
天鵝在太陽行道飛翔，人以神通在空中飛行；
賢者戰勝魔及其軍後，他們被帶離這個世間。

²⁹ 註釋：「以善」（kusalena）的善是指阿羅漢道智。

176 Ekaṃ dhammaṃ atītassa musāvādisa jantuno

Vitūṇṇaparalokassa natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

對違犯一法、說妄語的人、³⁰

漠視來世者，無惡不可為。

177 Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti,

Bālā have nappasaṃsanti dānaṃ;

Dhīro ca dānaṃ anumodamāno

Ten'eva so hoti sukhī par'attha.

吝嗇的人不會上生天界，愚人的確不會讚歎佈施；

然而賢者則會隨喜佈施，因此他在來世獲得快樂。

178 Pathabyā ekarajjena, saggassa gamanena vā,

sabbalok'ādhipaccena, sotāpattiphalaṃ varaṃ.

比起成為大地唯一統治者，或去天界，

或統治整個世界，須陀洹果則是最勝。

Lokavaggo terasamo niṭṭhito

世間品第十三完畢

³⁰ 註釋：「一法」：真實。

第十四：佛陀品

- 179 Yassa jitaṃ n'āvajīyati, jitaṃ yassa no yāti koci loke,
Taṃ buddham-anantagocaraṃ aparaṃ kena padena nessatha?
他的勝利不能被反勝，於世他勝的煩惱不能跟他。
佛陀之境無邊又無道，你們能以何道引誘他？
- 180 Yassa jālinī visattikā taṇhā natthi kuhiñci netave,
Taṃ buddham-anantagocaraṃ aparaṃ kena padena nessatha?
他沒有羅網般糾纏的貪愛會帶引他去任何地方，
佛陀之境無邊又無道，你們能以何道引誘他？³¹
- 181 Ye jhānapasutā dhīrā nekkhamm'ūpasame ratā,
Devā'pi tesāṃ pihayanti sambuddhānaṃ satīmataṃ.
賢者熱衷於禪修，樂於出離之寂靜。
對於具念自覺者，甚至諸神也喜愛。
- 182 Kiccho manussapaṭilābho, kicchaṃ maccāna'jīvitāṃ,
Kicchaṃ saddhammassavanaṃ, kiccho buddhānam-uppādo.
甚難獲得此人身，會死生命真難過，
聽聞正法真是難，甚難會有佛出現。

³¹ 註釋：「無邊之境」（anantagocaraṃ）：能取無邊所緣的一切知智（sabbaññutaññāṇa）之境是無限的。「以何道」（kena padena）：對於還有貪欲等道其中一道的人，你們能以道來引誘他。但是佛陀連一道也沒有了，你們能以何道來引誘無道之佛？

- 183 Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā,
Sacittapariyodapanāṃ, etaṃ buddhāna'sāsaṇaṃ.
不造作一切惡，圓滿種種的善，
清淨自己的心，這是諸佛所教。
- 184 Khantī paramaṃ tapo tiṭṭhā,
Nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā.
Na hi pabbajito parūpaghātī,
Na samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto.
忍辱是最高的磨練，諸佛皆說涅槃至上。
傷他人者非出家人，壓迫他人者非沙門。
- 185 Anūpavādo anūpaghāto, pātimokkhe ca saṃvaro,
Mattaññutā ca bhattasmiṃ, pantaṇca sayan'āsaṇaṃ,
Adhicitte ca āyogo, etaṃ buddhāna'sāsaṇaṃ.
莫辱罵莫傷害、依護解脫克制、
飲食當知節量、安住於寂靜處、
及勤修增上心，這是諸佛所教。
（護解脫 pātimokkha 是比丘的兩百廿七條根本戒。）
- 186 Na kahāpaṇavassena titti kāmesu vijjati;
App'assādā dukkhā kāmā, iti viññāya paṇḍito
- 187 Api dibbesu kāmesu ratim so n'ādhigacchati;
Taṇhakkhayaṇato hoti sammāsambuddhasāvako.
沒有金幣雨能滿足的貪欲。
欲樂只有少許甜頭卻多苦。
智者如此了知，他連天界的欲樂也不追求，
圓滿自覺者的弟子只樂於愛盡毀。

- 188 Bahurū ve saraṇaṃ yaṇṭi pabbatāni vanāni ca
Ārāmarukkhacetyāni manussā bhayatajjitā.
被怖畏驚嚇的人尋求許多歸依處：
山、林、園、樹與塔。
- 189 N'etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, n'etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
N'etaṃ saraṇam-āgama sabbadukkhā pamuccati.
此非平安歸依處，此非至上歸依處。
歸依這個歸依處，不能解脫一切苦。
- 190 Yo ca buddhañca dhammañca saṅghañca saraṇaṃ gato
Cattāri ariyasaccāni sammappaññāya passati:
歸依佛與法與僧者，以正慧知見四聖諦：
- 191 Dukkhaṃ, dukkhasamuppādaṃ, dukkhassa ca atikkamaṃ,
Ariyaṃ c'atth'aṅgikaṃ maggaṃ dukkh'ūpasamaḡāmināṃ.
苦、苦的集起、超越苦與導向苦止息的八支聖道。
- 192 Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
Etaṃ saraṇam-āgama sabbadukkhā pamuccati.
這是平安歸依處，這是至上歸依處。
歸依這個歸依處，就能解脫一切苦。
- 193 Dullabho purisājaṇṇo na so sabbattha jāyati,
Yattha so jāyati dhīro taṃ kulaṃ sukham-edhati.
至聖潔者甚難得，他不生於一切處。
此賢者出生之地，其家必定得安樂。³²

³² 註：於此，至聖潔者與賢者是指佛陀。

- 194 Sukho buddhānam-uppādo, sukhā saddhammadesanā,
Sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānaṃ tapo sukho.
諸佛的出現是樂，正法的宣說是樂，
僧伽的和合是樂，和合者之修行樂。
- 195 Pūjārahe pūjayato buddhe yadi va sāvake
Papañcasamatikkante tiṇṇasokapariddave.
他頂禮應頂禮的人，無論是佛陀或弟子：
已經超越虛妄的人、已越渡了愁悲的人；
- 196 Te tādisse pūjayato nibbute akutobhaye,
Na sakkā puññaṃ saṅkhātum im'ettam·api kenaci.
他向這樣的人頂禮：寂靜各方皆無畏者，
他從中獲得的功德，無人能計量有多少。

Buddhavaggo cuddasamo niṭṭhito
佛陀品第十四完畢

第十五：樂品

- 197 Susukhaṃ vata jīvāma verinesu averino;
Verinesu manussesu viharāma averino.
我們的確很安樂過活，在眾怨之中我們無怨；
在充滿怨恨的眾人中，我們安住於無怨無恨。
- 198 Susukhaṃ vata jīvāma āturesu anāturā;
Āturesu manussesu viharāma anāturā.
我們的確很安樂過活，在眾病之中我們無病；
在充滿病患的眾人中，我們安住於沒有病患。
- 199 Susukhaṃ vata jīvāma ussukesu anussukā;
Ussukesu manussesu viharāma anussukā.
我們的確很安樂過活，在眾欲之中我們無欲；
在充滿欲求的眾人中，我們安住於無欲無求。³³
- 200 Susukhaṃ vata jīvāma yesaṃ no natthi kiñcanaṃ;
Pītibhakkhā bhavissāma devā ābhassarā yathā.
我們很安樂過活，我們沒什麼障礙。³⁴
我們以喜悅為食，就像光音天之神。

³³ 註：病是煩惱病；欲求是追求五欲。

³⁴ 註：「沒有障礙」(natthi kiñcanaṃ) 是指沒有貪欲等障礙。

- 201 Jayarñ verarñ pasavatī, dukkharñ setī parājito;
Upasanto sukharñ setī hitvā jayaparājayarñ.
勝利會招來怨恨，戰敗者痛苦過活；
捨棄了勝敗之後，寂靜者安樂過活。³⁵
- 202 Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali,
Natthi khandhasamā dukkhā, natthi santiparamñ sukharñ.
無火能和貪欲同等，無惡能和瞋恨同等，
無苦能和五蘊同等，無樂能夠超越寂靜。³⁶
- 203 Jighacchāparamā rogā, sañkhāraparamā dukhā,
Etañ ñatvā yathābhūtarñ nibbānarñ paramarñ sukharñ.
餓是最大的病，諸行則是最苦。
如實了知它後，得證至樂涅槃。
- 204 Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamarñ dhanarñ,
Vissāsaparamā ñāti, nibbānarñ paramarñ sukharñ.
健康是最大的收獲，知足是最大的財富，
可信者是最好親人，涅槃是至上的快樂。

³⁵ 註釋：「寂靜者」（upasanto）的意思是：於內已經平息了貪欲等煩惱的漏盡者，捨棄了勝敗之後，他快樂地過活，在一切姿勢裡都快樂地安住。

³⁶ 註釋：「超越寂靜」（santiparamñ）：沒有其他快樂能夠超越涅槃，意思是涅槃是至上的快樂。

- 205 Pavivekarasaṃ pitvā rasaṃ upasamassa ca
Niddaro hoti nippāpo dhammapīṭirasaṃ pivariṃ.
嚐了獨處味，以及寂靜味，
他無苦無惡，得飲法喜味。
- 206 Sāhu dassanam-ariyānaṃ sannivāso sadā sukho;
Adassanena bālānaṃ niccama-eva sukhī siyā.
得見聖者真是好，和他們相處常樂；
只要能不見愚人，就能永遠都快樂。
- 207 Bālasaṅgatacārī hi dīgham-addhāna socati,
Dukkho bālehi samvāso amitten'eva sabbadā;
Dhīro ca sukhasamvāso ñātīnaṃ'va samāgamo.
與愚人同行的人，他真的長期苦惱。
與愚人相處是苦，如永遠與敵生活；
與賢者相處是樂，猶如與親人相處。
- 208 Tasmā hi- Dhīraṇca paññaṇca bahussutaṇca
Dhorayhasīlaṃ vatavantama-riyaṃ,
Taṃ tādisaṃ sappurisaṃ sumedhaṃ
Bhajetha nakkhattapathaṃ'va candimā.
因此，你們應跟隨賢者、慧者、多聞者、
具戒者、盡責者、聖者；
跟隨這樣的善士妙智者，
就像月亮順著星道而行。

Sukhavaggo pannarasamo niṭṭhito
樂品第十五完畢

第十六：喜愛品

- 209 Ayoge yuñjam-attānaṃ, yogasmiñca ayojayaṃ;
Atthaṃ hitvā piyaggāhī pihet'tt'ānuyoginaṃ.
自己致力於不該做的，卻沒有致力於該做的；
放棄修行追求欲樂者，將羨慕能自己奮鬥者。
- 210 Mā piyehi samāgañchi appiyehi kudācanaṃ;
Piyānaṃ adassanaṃ dukkhaṃ, appiyānañca dassanaṃ.
莫與喜愛者相處，莫與厭惡者相處；
不見喜愛者是苦，見厭惡者也是苦。
- 211 Tasmā piyaṃ na kayirātha, piyāpāyo hi pāpako;
Ganthā tesam na vijjanti yesam natthi piy'āpiyaṃ.
因此不應有喜愛，與喜愛者別離苦；
無喜愛無不喜者，他們沒有諸束縛。
- 212 Piyato jāyatī soko, piyato jāyatī bhayaṃ;
Piyato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.
由喜愛引生憂愁，由喜愛引生恐懼。
對於解脫喜愛者，既無憂哪來恐懼？
- 213 Pemato jāyatī soko, pemato jāyatī bhayaṃ;
Pemato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.
由親愛引生憂愁，由親愛引生恐懼。
對於解脫親愛者，既無憂哪來恐懼？

- 214 Ratiyā jāyatī soko, ratiyā jāyatī bhayaṃ;
Ratiyā vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.
由喜樂引生憂愁，由喜樂引生恐懼。
對於解脫喜樂者，既無憂哪來恐懼？
- 215 Kāmato jāyatī soko, kāmato jāyatī bhayaṃ;
Kāmato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.
由欲樂引生憂愁，由欲樂引生恐懼。
對於解脫欲樂者，既無憂哪來恐懼？
- 216 Taṇhāya jāyatī soko, taṇhāya jāyatī bhayaṃ;
Taṇhāya vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.
由貪愛引生憂愁，由貪愛引生恐懼。
對於解脫貪愛者，既無憂哪來恐懼？
- 217 Sīladassanasampannaṃ dhammatṭhaṃ saccavedinaṃ
Attano kammakubbānaṃ taṃ jano kurute piyaṃ.
具足戒行與智見、住於法及悟真諦、³⁷
實行自己的任務，此人受眾人喜愛。
- 218 Chandajāto anakkhāte, manasā ca puṭo siyā,
Kāmesu ca appaṭibaddhacitto, uddhaṃsoto'ti vuccati.
對超言說生起欲，其心盈滿了（三果），³⁸
心不受欲樂束縛，他被稱為上流人。

³⁷ 註釋：住於法（dhammatṭhaṃ）：住立於九種出世間法。

³⁸ 註釋：超言說（anakkhāte）：涅槃。上流人：阿那含聖者。

- 219 Cīrappavāsīṃ purisaṃ dūrato sotthim-āgataṃ,
Ñātimittā suhajjā ca abhinandanti āgataṃ.
如長久在異鄉之人，從遠方平安歸來時，
親友及願他幸福者，愉快地歡迎他歸來。
- 220 Tath'eva katapuññaṃ'pi asmā lokā paraṃ gataṃ,
Puññāni paṭigaṇhanti piyaṃ ñātī'va āgataṃ.
造了福的人也一樣，從這世去到他世時，
諸福業會來迎接他，如親戚迎接親人回。

Piyavaggo soḷasamo niṭṭhito
喜愛品第十六完畢

第十七：忿怒品

- 221 Kodharṁ jahe, vippajaheyya mānaṁ,
Saṁyojanaṁ sabbam-atikkameyya,
Tam nāmarūpasmim-asajjamānaṁ,
Akiñcanaṁ n'ānupatanti dukkhā.
捨棄忿怒捨棄慢，應當克服一切結；
不執名色無所有，痛苦不會降臨他。³⁹
- 222 Yo ve uppatitaṁ kodharṁ rathaṁ bhantaṁ'va vāraye,
Tam-ahaṁ sārathim brūmi, rasmiggāho itaro jano.
他抑制生起的忿怒，如制止疾行的馬車，
我稱此人為調御者，其他人只是執韁人。
- 223 Akkodhena jine kodharṁ, asādhuraṁ sādhunā jine,
Jine kadariyaṁ dānena, saccen'ālikavādinaṁ.
以無忿戰勝忿怒者，以善戰勝不善的人，
以佈施戰勝吝嗇者，以真實戰勝妄語者。
- 224 Saccarṁ bhaṇe na kujjheyya dajjā appam'pi yācito.
Etehi tīhi thānehi gacche devāna'santike.
說真話及不忿怒、物少仍施乞求者；
透過這三件事情，他得以上生天界。

³⁹ 註釋：「結」(saṁyojanaṁ)：欲貪結等十種結。因為沒有貪欲等而無所有(rāgādīnaṁ abhāvena akiñcanaṁ)。

- 225 Ahimsakā ye munayo niccarāṃ kāyena sarīvutā.
Te yanti accutarāṃ ṭhānarāṃ yattha gantvā na socare.
牟尼不傷害他人，常防護自身行為，
他們去到不死處，去到該處無憂愁。
- 226 Sadā jāgaramānānarāṃ ahoratt'ānusikkhinarāṃ
Nibbānarāṃ adhimuttānarāṃ attharāṃ gacchanti āsavā.
對於永遠保持心醒覺、日以續夜地訓練自己、
決心要證悟涅槃的人，諸煩惱必定會被摧毀。
- 227 Porāṇam-etarāṃ atula, n'etarāṃ ajjatanā-m-iva,
Nindanti tuṇhim-āsīnarāṃ, nindanti bahubhāṇinarāṃ,
Mitabhāṇim'pi nindanti, natthi loka anindito.
自古如此阿都拉，不是今日才這樣，
人們毀謗沉默者，人們毀謗多語者，
也毀謗少語的人，世間無人不被謗。
- 228 Na c'āhu na ca bhavissati, na c'etarahi vijjati,
Ekantarāṃ nindito poso, ekantarāṃ vā pasamsito.
過去未來都沒有，現在也是找不到，
單只被毀謗的人，或只受稱讚的人。
- 229 Yam ce viññū pasamsanti anuvicca suve suve,
Acchiddavuttiṃ medhāviṃ paññāsīlasamāhitarāṃ.
日復一日檢討後，智者們會稱讚他——
生命無瑕且賢明、慧與戒兼備的人。（接）

- 230 Nikkham̐ jambonadass'eva ko taṁ ninditum·arahati?
Devā'pi naṁ pasamsanti, brahmunā'pi pasamsito.
對此猶如純金者，誰還會去毀謗他？
眾天神都稱讚他，他也受梵天稱讚。
- 231 Kāyappakopaṁ rakkheyya, kāyena saṁvuto siyā,
Kāyaduccaritaṁ hitvā, kāyena sucaritaṁ care.
防止身惡行，善克制己身；
捨棄身惡行，培育身善行。
- 232 Vacīpakopaṁ rakkheyya, vācāya saṁvuto siyā,
Vacīduccaritaṁ hitvā, vācāya sucaritaṁ care.
防止語惡行，善克制己語；
捨棄語惡行，培育語善行。
- 233 Manopakopaṁ rakkheyya, manasā saṁvuto siyā,
Manoduccaritaṁ hitvā, manasā sucaritaṁ care.
防止意惡行，善克制己意；
捨棄意惡行，培育意善行。
- 234 Kāyena saṁvutā dhīrā, atho vācāya saṁvutā,
Manasā saṁvutā dhīrā, te ve suparisāṁvutā.
賢者制御身，御語亦御意；
賢者於自制，真能善圓滿。

Kodhavaggo sattarasamo niṭṭhito

忿怒品第十七完畢

第十八：污垢品

- 235 Paṇḍupalāso'va dāni'si, yamapurisā'pi ca te upatṭhitā.
Uyyogamukhe ca tiṭṭhasi, pātheyyam'pi ca te na vijjati.
如今你就像枯黃的葉，死亡使者已在等著你；
你就站在出發的門口，然而你連旅費都沒有。
- 236 So karohi dīpaṃ-attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo dibbaṃ ariyabhūmiṃ upehisi.
你應為自己做個島，趕快精進以成智者。
清除了污垢且無染，你會去天界的聖地。⁴⁰
- 237 Upanītavayo ca dāni'si, sampayāto'si yamassa santike.
Vāso te natthi antarā, pātheyyam'pi ca te na vijjati.
如今你的命已到終點，你就要去死王的面前，
途中你又沒有住宿處，然而你連旅費都沒有。
- 238 So karohi dīpaṃ-attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo na punaṃ jātijaraṃ upehisi.
你應為自己做個島，趕快精進以成智者。
清除了污垢且無染，你將不會再生與老。
- 239 Anupubbena medhāvī thokaṃ thokaṃ khaṇe khaṇe
Kammāro rajatass'eva niddhame malam-attano.
智者漸次地、一點一點地、剎那至剎那地
清除自己的污垢，就像金匠清除銀的雜質。

⁴⁰ 註：「天界的聖地」就是五淨居天。

- 240 Ayasā' va malarū samuṭṭhitarū tatutṭhāya tam-eva khādati,
Evaṃ atidhonaḥārinarū sāni kammāni nayanti duggatim.
如鐵鏽自鐵而生，生鏽後反蝕其鐵；
違犯者也是如此，被自業帶到惡趣。
- 241 Asajjhāyamalā mantā, anuṭṭhānamalā gharā,
Malarū vaṇṇassa kosajjarū, pamādo rakkhato malarū.
不背誦是學習的污垢，不維修是屋子的污垢，
懈怠則是美貌的污垢，放逸是守護者的污垢。
- 242 Mal'itthiyā duccharitarū, maccherarū dadato malarū.
Malā ve pāpakā dhammā asmiṃ loke paramhi ca.
邪淫是婦女的污垢，吝嗇是施者的污垢；
於此世及其他世裡，惡法的確就是污垢。
- 243 Tato malā malatararū avijjā paramarū malarū
Etarū malarū pahantvāna nimmalā hotha bhikkhavo.
無明是最糟的污垢，比這些污垢還糟糕，
諸比丘應斷此污垢，以便成為無污垢者。
- 244 Sujjvarū ahirikena kākasūrena dhamṣinā
Pakkhandinā pagabbhena saṃkiliṭṭhena jīvitinā.
無恥、勇若烏鴉、背後講人壞話、大膽、傲慢與腐
敗者的生活是容易的。
- 245 Hirīmatā ca dujjjvarū niccarū sucigavesinā
Alīnen'āppagabbhena suddh'ājīvena passatā.
但是知恥、常求清淨、無著、謙虛、清淨活命及有
知見者的生活是難的。

- 246 Yo pāṇam-atipāṭeti, musāvādaṇṇa bhāsati,
 Loke adinnam-ādiyati, paradāraṇṇa gacchati,
- 247 Surāmerayapāṇaṇṇa yo nara anuyuñjati,
 Idh'evam-eso lokasmim mūlaṇṇa khaṇati attano.
 殺生、說妄語、盜取世間不與之物、勾引別人的妻
 子和沉湎於飲酒的人，這樣的人在今世就把自己的
 根都挖掉了。
- 248 Evaṇṇa bho purisa jānāhi pāpadhammā asaṇṇātā;
 Mā taṇṇa lobho adhammo ca ciraṇṇa dukkhāya randhayuṇṇa.
 善人你應如是知：惡法不易受控制。
 莫被貪與非法拖，拖去長久的痛苦。
- 249 Dadāti ve yathāsaddhamṇa yathāpasādanam jano;
 Tattha yo maṇku bhavati paresam pānabhojane,
 Na so divā vā rattiṇṇa vā samādhim-adhigacchati.
 人們依照淨信與喜好行佈施。
 若人對他人的飲食心懷不滿，
 他於白晝或黑夜皆不能得定。
- 250 Yassa c'etaṇṇa samucchinnam mūlaghaccam samūhatam,
 Sa ve divā vā rattiṇṇa vā samādhim-adhigacchati.
 若人能斷除根除、以及消滅此不滿，
 無論白晝或黑夜，他都的確能得定。
- 251 Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo gaho,
 Natthi mohasamam jālam, natthi taṇhāsamā nadi.
 無火能和貪欲同等，無提取能和瞋同等，
 無羅網能和痴同等，無河流能和愛同等。

- 252 Sudassam̐ vajjam̐ aṇṇesam̐, attano pana duddasam̐.
Paresam̐ hi so vajjāni opunāti yathā bhusam̐.
Attano pana chādeti kalim̐'va kitavā saṭho.
他人之過容易見到，自己之過卻很難見。
對於他人種種過失，他會儘量多多宣揚。
自己之過他則覆藏，如捕鳥者以樹藏身⁴¹。
- 253 Paravajj'ānupassissa niccam̐ ujjhānasaṇṇino
Āsavā tassa vadḍhanti, ārā so āsavakkhayā.
對於見他人之過、時常在埋怨的人，
他的諸漏在增長，漏盡離他真遙遠。
- 254 Ākāse'va padam̐ natthi, samaṇo natthi bāhire,
Papañc'ābhiratā pajā, nippapañcā tathāgatā.
虛空中沒有行道，正法外無聖沙門。
眾生耽樂於虛妄，諸如來已無虛妄。
- 255 Ākāse'va padam̐ natthi, samaṇo natthi bāhire,
Saṅkhārā sassatā natthi, natthi buddhānam̐-injitaṃ.
虛空中沒有行道，正法外無聖沙門。
沒有恆常的行法，諸佛皆不受動搖。

Malavaggo aṭṭhārasamo niṭṭhito
污垢品第十八完畢

⁴¹ saṭho 狡猾的人（註釋解釋他為捕鳥者）

第十九：住於法品

- 256 Na tena hoti dhammaṭṭho yen'atthaṃ sāhasā naye.
Yo ca atthaṃ anattañca ubho niccheyya paṇḍito.
他不因武斷判事而公正；
智者應該檢查對錯兩者。
- 257 Asāhasena dhammena samena nayatī pare
Dhammassa gutto medhāvī 'dhammaṭṭho'ti pavuccati.
智者不誤導他人，辦事如法與平等
他是法的保護者，被稱為住於法者。
- 258 Na tena paṇḍito hoti yāvatā bahu bhāsati;
Khemī averī abhayo 'paṇḍito'ti pavuccati.
人不會只因為講得多就是智者；
平安無怨無畏之人才稱為智者。
- 259 Na tāvatā dhammadharo yāvatā bahu bhāsati;
Yo ca appam'pi sutvāna dhammaṃ kāyena passati,
Sa ve dhammadharo hoti yo dhammaṃ nappamajjati.
不只因為講得多，他就是精通法者；
若人雖然聽聞少，卻能親自知見法，
對法不放逸的人，才是真精通法者。

- 260 Na tena therō so hoti yen'assa palitaṃ siro;
Paripakko vayo tassa 'moghañño'ti vuccati.
他不會只是因為白了頭髮即是長老，
僅只是年歲大的人稱為「白活到老」。
- 261 Yamhi saccañca dhammo ca ahimsā saṇhāmo damo,
Sa ve vantamalo dhīro 'thero' iti pavuccati.
於他有諦又有法⁴²、無害有戒與自制，
去除污垢⁴³的賢者，他是所謂的長老。
- 262 Na vākkaraṇamattena vaṇṇapokkharatāya vā
Sādhurūpo naro hoti issukī maccharī saṭṭho.
嫉妒吝嗇狡猾的人，不會只因說話優雅，
或者因為容貌美麗，就是心地善良的人。
- 263 Yassa c'etaṃ samucchinnāṃ mūlaghaccāṃ samūhatāṃ,
Sa vantadoso medhāvī 'sādhurūpo'ti vuccati.
若人已斷除根除、以及消滅該惡法，
這已除穢的智者，稱為心地善良者。
- 264 Na muṇḍakena samaṇo abbato alikaṃ bhaṇaṃ;
Icchālobhasamāpanno samaṇo kiṃ bhavissati.
無戒說妄語的人，不因剃頭是沙門。
充滿渴望貪欲者，怎麼會是個沙門？（接）

⁴² 註：「諦」是指四聖諦；「法」是指四道、四果與涅槃九種出世間法。

⁴³ 註釋：去除污垢：以道智去除污垢。

- 265 Yo ca sameti pāpāni añurū thūlāni sabbaso,
Samitattā hi pāpānaṃ ‘samaṇo’ti pavuccati.
已平息一切大小惡的人，
因為自己已平息諸惡而稱為沙門。
- 266 Na tena bhikkhu so hoti yāvatā bhikkhate pare;
Vissaṃ dhammaṃ samādāya bhikkhu hoti na tāvatā.
他不會只是因為向別人乞食就是比丘。
他不會只因為奉行肉脛法而成為比丘。⁴⁴
- 267 Yo’ dha puññaṃ pāpaṃ bāhetvā brahmacariyavā
Saṅkhāya loke carati sa ve ‘bhikkhū’ti vuccati.
若人於此教法中，已捨善惡具梵行、
了知蘊世間過活，此人實稱為比丘。
- 268 Na monena munī hoti mūlharūpo aviddasu.
Yo ca tulaṃ’va paggayha varam-ādāya paṇḍito,
269 Pāpāni parivajjeti sa munī tena so muni.
Yo munāti ubho loke ‘muni’ tena pavuccati.
愚痴且無智的人，不因沉默是牟尼。
猶如持秤（衡量後），智者選取最上的，
捨棄種種邪惡的，因此了知是牟尼。
了知兩種世間者，因此被稱為牟尼。⁴⁵

⁴⁴ 註釋：「肉脛」（vissaṃ）：惡法，接受像肉脛的身業等法來過活的不名為比丘。

⁴⁵ 註：在此「最上」（varam）是指戒、定、慧、解脫、解脫智見。「兩種世間」（ubho loke）是指內外五蘊。

270 Na tena ariyo hoti yena pāṇāni hirṇsati.

Ahiṇsā sabbapāṇānaṃ ‘ariyo’ ti pavuccati.

他不會因為傷害生命而成聖人；

不會傷害一切生命者才是聖人。

271 Na sīlabbatamattena bāhusaccena vā pana

Atha vā samādhilābhena vivittasayanena vā

272 Phusāmi nekkhammasukhaṃ aputhujjanasevitaṃ

Bhikkhu viśāsam-āpādi appatto āsavakkhayaṃ.

比丘不可只因為有戒行、或多聞、或得定、或獨處、或知「我得享凡夫享受不到的出離樂⁴⁶」而感到滿足，而不（致力於）達到滅盡諸漏。

Dhammatthavaggo ekūnavīsatiṃ niṭṭhito

住於法品第十九完畢

⁴⁶ 註釋：出離樂（nekkhammasukhaṃ）是指阿那含樂。

第二十：道品

- 273 Maggān'atthaṅgiko seṭṭho, saccānaṃ caturo padā,
Virāgo seṭṭho dhammānaṃ, dvipadānaṃ ca cakkhumā.
諸道中八聖道最勝；諸諦中四聖諦最勝；
於諸法中離欲最勝；二足中具眼者最勝。
- 274 Es'eva maggo natth'añño dassanassa visuddhiyā,
Etañhi tumhe paṭipajjatha māra'ss'etaṃ pamohanaṃ.
導向知見清淨的，是此道而非他道。
你們應實踐此道，它能令魔王迷惑。
- 275 Etañhi tumhe paṭipannā dukkhass'antaṃ karissatha;
Akkhāto vo mayā maggo aññāya sallakantaṃ.
進入了這個道路，你們將能結束苦。
親自以智切刺後，我對你們說此道。
- 276 Tumhehi kiccam·ātappaṃ, akkhātāro tathāgatā;
Paṭipannā pamokkhanti jhāyino māra-bandhanā.
你們必須自己努力，諸如來只是宣說者。
已入此道的禪修者，能解脫魔王的束縛。
- 277 'Sabbe saṅkhārā aniccā'ti yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.
諸行是無常，以慧⁴⁷照見時，
就會厭離苦。這是清淨道。

⁴⁷ 註：在此，慧是指觀智。

- 278 ‘Sabbe saṅkhārā dukkhā’ ti yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.
諸行皆是苦，以慧照見時，
就會厭離苦。這是清淨道。
- 279 ‘Sabbe dhammā anattā’ ti yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.
諸法皆無我，以慧照見時，
就會厭離苦。這是清淨道。
- 280 Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno yuvā balī ālasiyaṃ upeto
Saṃsannasaṅkappamaṇo kusīto paññāya maggaṃ alaso na vindati.
懶人當勤時不努力，雖年輕力壯卻怠惰，
意志薄弱及心散亂，無法以慧體證道智。
- 281 Vāc’ānurakkhī manasā susaṃvuto kāyena ca n’ākusalaṃ kayirā;
Ete tayo kammaṇaṃ visodhaye ārādhaye maggaṃ isippaveditaṃ.
守護言語抑制心，亦不以身造不善；
應清淨此三業道，贏獲賢者開顯道。
- 282 Yogā ve jāyatī bhūri, ayogā bhūrisaṅkhayo.
Etaṃ dvedhāpathaṃ nātvā bhavāya vibhavāya ca
Tath’āttānaṃ niveseyya yathā bhūri pavaḍḍhati.
智慧生於禪修中，無禪修智慧退失；
知曉了這兩種道：導向提昇與退失，
應當自己就實踐，以便智慧得增長。

- 283 Vanarñ chindatha mā rukkharñ; vanato jāyate bhayarñ.
Chetvā vanañca vanathañca nibbanā hotha bhikkhavo.
砍掉欲林而非真樹；怖畏是從欲林生起。
砍掉了欲林與欲叢，比丘們成為無欲林。
- 284 Yāva hi vanatho na chijjati aṇumatto'pi narassa nārisu,
Paṭibaddhamano'va tāva so vaccho khīrapako'va mātari.
只要男對女的情欲，還有些少沒有斷除，
其心還是受到束縛，如飲奶小牛不離母。
- 285 Ucchinda sineham·attano kumudañ sārādikañ'va pāṇinā.
Santimaggam·eva brūhaya nibbānañ sugatena desitañ.
且斷除自己的貪，如以手拔掉秋蓮。
善逝已說示涅槃，且培育寂靜之道。
- 286 Idha vassarñ vasissāmi, idha hemantagimhisu.
Iti bālo vicinteti antarāyañ na bujjhati.
雨季我將住於此，冬季夏季也在此：
愚人就是這樣想，卻不覺察有危險（即將死亡）。
- 287 Tañ puttapasusammattañ byāsattamanasañ narañ
Suttañ gāmañ mah'ogho'va maccu ādāya gacchati.
寵愛孩子與家畜，其心執著於欲樂。
死亡把他帶了走，如洪水沖走睡村。
- 288 Na santi puttā tāṇāya na pitā nā'pi bandhavā;
Antaken'adhipannassa natthi ñātisu tāṇatā.
沒有兒子能給予保護，父親與親戚們也不能，
對於被終結者制伏者，於親族中找不到保護。（接）

289 Etam·atthavaśarīṃ ñatvā paṇḍito sīlasarīhvuto

Nibbānagamaṇarīṃ maggarīṃ khippam·eva visodhaye.

明白此事的力量，持守戒律的智者

應當迅速清理好 導向涅槃的道路。

Maggavaggo vīsatiṃo niṭṭhito

道品第二十完畢

第廿一：雜品

- 290 Mattāsukhapariccāgā passe ce vipulaṃ sukhari;
Caje mattāsukhaṃ dhīro sampassaṃ vipulaṃ sukhari.
如果捨棄小小樂，即會獲得大快樂，
賢者預見大快樂，應當捨棄小小樂。
- 291 Paradukkh'ūpadhānena attano sukham-icchati;
Verasaṃsaggasaṃsaṭṭho verā so na parimuccati.
透過令到他人苦，來求自己得快樂，
他被怨恨所束縛，無法解脫諸怨恨。
- 292 Yañhi kiccaṃ apaviddhaṃ, akiccaṃ pana kayirati,
Unnaḷānaṃ pamattānaṃ tesaṃ vaḍḍhanti āsavā.
該做的事沒有做，不該做的他卻做，
驕慢放逸的人們，他們的漏會增長。
- 293 Yesañca susamāradhā niccaṃ kāyagatā sati,
Akiccaṃ te na sevanti, kicce sātaccakārino,
Saṭānaṃ sampajānānaṃ atthaṃ gacchanti āsavā.
善正精勤的人們，時常勤修身至念，
不該做的不去做，該做的事時常做，
具備正念與明覺，諸漏將會被滅盡。⁴⁸

⁴⁸ 註：該做的事是指勤修戒定慧。

- 294 Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca khattiye,
Rattharaṃ sānucaraṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.
殺了母親（渴愛）、父親（我慢）與兩位剎帝利王
（常見與斷見）、及摧毀了國家（十二處）和她的徵
稅員（樂欲）之後，婆羅門（漏盡者）達到無苦。
- 295 Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca sothiye,
Veyagghapañcamaraṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.
殺了母親、父親與兩位婆羅門王、及消滅了疑虎排
第五的五蓋後，婆羅門達到無苦。
- 296 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ buddhagatā sati.
喬達摩的弟子們心常醒覺，
不論晝夜皆常念佛（的功德）。
- 297 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ dhammagatā sati.
喬達摩的弟子們心常醒覺，
不論晝夜皆常念法（的功德）。
- 298 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ saṅghagatā sati.
喬達摩的弟子們心常醒覺，
不論晝夜皆常念僧（的功德）。
- 299 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ kāyagatā sati.
喬達摩的弟子們心常醒覺，
不論晝夜皆常念身（不淨）。（接）

- 300 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakaṃ,
 Yesaṃ divā ca ratto ca ahimsāya rato mano.
 喬達摩的弟子們心常醒覺，
 其心不論晝夜皆樂於無害。⁴⁹
- 301 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakaṃ,
 Yesaṃ divā ca ratto ca bhāvanāya rato mano.
 喬達摩的弟子們心常醒覺，
 其心不論晝夜皆樂於培育。⁵⁰
- 302 Duppabbajārāṇaṃ du-r-abhiraṃsaṃ, du-r-āvasā gharā dukkhā;
 Dukkhaṃ samānasaṃvāso, dukkhaṃ ānupātitaṃ addhagū;
 Tasmā na c'addhagū siyā, na ca dukkhaṃ ānupātitaṃ siyā.
 出家難而樂於其中更難，艱難的居家生活是痛苦；
 與不同類之人相處是苦，輪迴的旅人要遭受痛苦，
 因此不要做輪迴的旅人，不要做不斷遭受苦的人。
- 303 Saddhaṃ sīlena sampanno yasobhogasamappito
 Yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati tatha tatth'eva pūjito.
 他信戒具足，有聲譽財富，
 無論去何處，皆備受尊敬。

⁴⁹ 註釋：樂於無害（ahimsāya rato）：「他以悲俱之心遍滿一方而安住。」（《分別論》642）如是說是指樂於培育悲心。

⁵⁰ 註釋：培育（bhāvanāya）：培育慈愛。

304 Dūre santo pakāśenti himavanto'va pabbato;

Asant'ettha na dissanti rattim khittā yathā sarā.

賢哲猶如喜瑪拉雅山，雖在遠處亦明顯可見；
惡人於近處亦看不見，猶如黑夜裡放射的箭。

305 Ek'āsanam ekaseyyam eko caram·atandito

Eko damayam·attānam vanante ramito siyā.

獨坐及獨住者，獨行精勤修行，
獨自調服自己，此人樂於叢林。

Pakiṇṇakavaggo ekavīsatisimo niṭṭhito

雜品第廿一完畢

第廿二：地獄品

306 Abhūtavādī nirayaṃ upeti yo vā'pi katvā na karomi c'āha,
Ubho'pi te pecca samā bhavanti, nihīnakammā manujā par'attha.
說妄語的人墮入地獄，做後說「我沒做」者亦同。
他們倆都是造惡業者，來世去到同樣的地方。

307 Kāsāvakaṇṭhā bahavo pāpadhammā asaññatā
Pāpā pāpehi kammehi nirayaṃ te upapajjare.
許多身穿袈裟的人，性格惡劣且不克制，
他們因自己的惡業，造惡者死後墮地獄。

308 Seyyo ayoguḷo bhutto tatto aggisikh'ūpamo,
Yañce bhuñjeyya dussīlo ratṭhapiṇḍam·asaññato.
去吞下火紅的鐵球，燒得像烈火的鐵球，
好過壞戒無自制者，食用人們所供之食。

309 Cattāri ṭhānāni naro pamatto
Āpajjati paradārūpasevī:
Apuññalābhaṃ, na nikāmaseyyaṃ,
Nindaṃ tatīyaṃ, nirayaṃ catutthaṃ.
與他人之妻通姦者、放逸的人得此四事：
得惡業及睡不安眠、三受譴責四墮地獄。(接)

- 310 Apuññalābho ca gati ca pāpikā, bhītassa bhītāya ratī ca thokikā,
Rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ paṇeti, tasmā naro paradāraṃ na seve.
這有惡業又會墮入惡趣，受驚男女之歡樂很短暫，
而且國王又會判重刑罰，故男人不應通奸他人妻。
- 311 Kuso yathā duggahito hattham-ev’ānukantati,
Sāmaññaṃ dupparāmaṭṭhaṃ nirayāy’ūpakaḍḍhati.
猶如沒握好的古沙草會割傷手，
胡亂的出家生活拖該人入地獄。
- 312 Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ saṃkiliṭṭhañca yaṃ vataṃ,
Saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ na taṃ hoti mahapphalaṃ.
散漫的行為、腐敗的修行、
可疑的梵行，皆無大果報。
- 313 Kayirā ce kayarāṭh’enaṃ daḥham-enaṃ parakkame,
Sithilo hi paribbājo bhiyyo ākirate rajaṃ.
應做之事應當做，應當堅定地做它，
散漫的出家生活，激起更多的塵埃（煩惱）。
- 314 Akataṃ dukkaṭaṃ seyyo, pacchā tappatī dukkaṭaṃ;
Katañca sukataṃ seyyo yaṃ katvā n’ānutappatī.
沒造惡業比較好，惡業過後折磨人。
造了善業比較好，做了善事不需悔。

315 Nagaraṃ yathā paccantaṃ guttaṃ santarabāhiraṃ,
Evaṃ gopetha attānaṃ, khaṇo vo mā upaccagā,
Khaṇātītā hi socanti nirayamhi samappitā.
猶如邊界之城市，內外都需要防護，
你們應如此護己，莫要捨棄此機會，
錯失了機會的人，到地獄時就悲痛。

316 Alajjitāye lajjanti, lajjitāye na lajjare,
Micchādiṭṭhisamādānā sattā gacchanti duggatim.
羞恥於無需恥，應恥的不羞恥，
持邪見的有情，將會墮入惡趣。

317 Abhaye bhayadassino, bhaye c'ābhayadassino,
Micchādiṭṭhisamādānā sattā gacchanti duggatim.
視無險為有險、視危險為無險、
持邪見的有情，將會墮入惡趣。

318 Avajje vajjamatino, vajje c'āvajjadassino,
Micchādiṭṭhisamādānā sattā gacchanti duggatim.
思無過為有過，視有過為無過，
持邪見的有情，將會墮入惡趣。

319 Vajjañca vajjato ñatvā, avajjañca avajjato,
Sammādiṭṭhisamādānā sattā gacchanti suggatim.
知有過為有過，知無過為無過，
持正見的有情，將投生到善趣。

Nirayavaggo dvāvīsatiṃ niṭṭhito
地獄品第廿二完畢

第廿三：象品

- 320 Ahaṃ nāgo'va saṅgāme cāpato patitaṃ saraṃ
Ativākyam titikkhissam; dussīlo hi bahujjano.
我就像戰場上的象，忍受從弓射來的箭，
我忍受他人的毀謗。許多人的確是無戒。
- 321 Dantaṃ nayanti samītiṃ, dantaṃ rāj'ābhirūhati,
Danto seṭṭho manussesu yo'tivākyam titikkhati.
馴服之獸可帶往人群；國王只騎馴服的動物。
已調服及能忍毀謗者，他是眾人中的最上者。
- 322 Varam·assatarā dantā, ājānīyā ca sindhavā,
Kuñjarā ca mahānāgā, attadanto tato varaṃ.
已馴服的騾是最好，信度馬是最好的馬，
崑迦拉是最好的象，調服自己者更優良。
- 323 Na hi etehi yānehi gaccheyya agataṃ disaṃ;
Yath'āttanā sudantena danto dantena gacchati.
以任何車乘皆不能去到未到過之地（涅槃）；
只有完全調服自己的人才能到達其地。
- 324 Dhanapālo nāma kuñjaro kaṭukabhedano dunnivārayo
Baddho kabaḷam na bhuñjati, sumarati nāgavanassa kuñjaro.
那隻名為護財的象，像發情之象難制伏，
牠連美食也不要吃，只想著要回去象林（顧母親）。

- 325 Middhī yadā hoti mahagghaso ca niddāyitā samparivattasāyī
 Mahāvarāho'va nivāpapuṭṭho punappunarāṃ gabbham-upeti mando.
 若人懶慵吃太多，猶如飽食大肥豬，
 輾轉翻身睡懶覺，懶人一再地入胎。
- 326 Idam pure cittaṃ-acāri cārikaṃ
 Yen'icchakaṃ yatthakāmaṃ yathāsukhaṃ,
 Tad-ajj'ahaṃ niggahessāmi yoniso
 Hatthippabhinnāṃ viya aṅkusaggaho.
 以前此心四處飄蕩，隨著所欲所喜所樂。
 今天我將善御己心，如象師持鉤制狂象。
- 327 Appamādaratā hotha, sacittam-anurakkhatha,
 Duggā uddharath'attānaṃ paṅke sanno'va kuñjaro.
 你們應樂於不放逸，你們應當防護己心；
 讓自己脫離種種惡，猶如困象脫離泥沼。
- 328 Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ saddhiṃ caraṃ sādhuvihāridhīraṃ;
 Abhibhuyya sabbāni parissayāni careyya ten'attamano satīmā.
 如果找到和他一同生活會好的有智慧賢友為伴，
 他應歡喜及正念地與其人同行，克服一切危難。
- 329 No ce labhetha nipakaṃ sahāyaṃ saddhiṃ caraṃ sādhuvihāridhīraṃ;
 Rājā'va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya, eko care mātaṅgaraññe'va nāgo.
 如果找不到和他一同生活會好的有智慧賢友為伴，
 他應像捨棄國土之王，如象在瑪當林裡獨自生活。
 （接）

330 Ekassa caritaṃ seyyo, natthi bāle sahāyatā;

Eko care na ca pāpāni kayirā, appossukko mātaṅgaraññe'va nāgo.

獨自一人生活更好，絕對不和愚人為友。

獨自過活不造諸惡，如象在瑪當林自在。

331 Atthamhi jātamhi sukhā sahāyā,

Tuṭṭhī sukhā yā itarītarena,

Puññaṃ sukhaṃ jīvitasāṅkhamhi,

Sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ.

有事時有朋友是樂，滿足於所擁有是樂，

臨終時有福業是樂，一切苦的斷除是樂。

332 Sukhā matteyyatā loke, atho peteyyatā sukhā,

Sukhā sāmāññatā loke, atho brahmaññatā sukhā.

於世間事奉母親是樂，事奉父親同樣也是樂。

於世間事奉沙門是樂，事奉婆羅門一樣是樂。⁵¹

333 Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ, sukhā saddhā paṭiṭṭhitā,

Sukho paññāya paṭilābho, pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

持戒到老是樂，信心穩立是樂，

獲得智慧是樂，不造諸惡是樂。

Nāgavaggo tevīsatiṃ niṭṭhito

象品第廿三完畢

⁵¹ 註釋：婆羅門是已捨棄諸惡、修行圓滿的佛陀、辟支佛與弟子們。

第廿四：貪愛品

- 334 Manujassa pamattacārino taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,
So plavatī hurā hurāṃ phalam-iccharaṃ'va vanasmi vānaro.
對於放逸過活的人，貪愛猶如蔓藤滋長。
他一世又一世地跳，如林中想吃果之猴，
- 335 Yaṃ esā sahate jammī taṇhā loke visatikā,
Sokā tassa pavaddhanti abhivaṭṭhaṃ'va bīraṇaṃ.
被世間執著的卑劣貪愛征服的人，
其愁猶如大雨後的鬚芒草般增長。
- 336 Yo c'etaṃ sahate jammaṃ taṇhaṃ loke duraccayaṃ,
Sokā tamhā papatanti udabindu'va pokkharā.
征服世間難克服的卑劣貪愛之人，
其愁猶如水珠從荷葉上掉落消失。
- 337 Taṃ vo vadāmi. Bhaddaṃ vo yāvaṃ'ettha samāgatā.
Taṇhāya mūlaṃ khaṇatha usīrattho'va bīraṇaṃ,
Mā vo naḥaṃ'va soto'va māro bhañji punappunaṃ.
我跟你們說這個：願來此集會的你們好運。
把貪愛之根挖掉，如要芬香根者挖鬚芒草。
別讓魔折磨你們，猶如洪水一再沖擊蘆葦。

- 338 Yathā'pi mūle anupaddave dalḥe
Chinno'pi rukkho puna-r-eva rūhati,
Evam'pi tanḥānusaye anūhate
Nibbattaṭi dukkham-idarṃ punappunarṃ.
猶如根未受損而深固，被砍倒的樹還會生長，
如是潛伏的貪愛未斷，此苦即會不斷地生起。
- 339 Yassa chattimsati sotā manāpasavanā bhusā
Māhā vahanti duddiṭṭhiṃ saṅkappā rāganissitā.
擁有奔向欲境的三十六道強（愛）流之人，
擁有邪見的人被欲思惟沖走。
- 340 Savanti sabbadhi sotā latā uppajja tiṭṭhati.
Taṇca disvā lataṃ jātaṃ mūlaṃ paññāya chindatha.
（愛）流奔向一切方向；（愛）藤生出來後住立。
見到該藤生起之後，你們應以慧斬其根。
- 341 Saritāni sinehitāni ca somanassāni bhavanti jantuno
Te sātasiṭā sukhesino. Te ve jātijarūpagā narā.
流向（欲樂）及被貪愛滋潤，於眾生生起愉悅。
那些依著欲樂追求快樂的人，必須遭受生與老。
- 342 Tasiṇāya purakkhatā pajā parisappanti saso'va bandhito;
Saṃyojanasaṅgasattakā dukkham-upenti punappunarṃ cirāya.
被渴愛領導的人，如落網野兔驚慌。
被結與執著緊綁，需長期一再受苦。
- 343 Tasiṇāya purakkhatā pajā parisappanti saso'va bandhito;
Tasmā tasiṇaṃ vinodaye ākaṅkhanta virāgam-attano.
被渴愛領導的人，如落網野兔驚慌。
故想讓已離欲者，他應該去除渴愛。

344 Yo nibbanatho vanādhimutto vanamutto vanam-eva dhāvati,
 Taṃ puggalam-etha passatha mutto bandhanam-eva dhāvati.
 捨離家林而樂於森林，解脫家林又跑回該林；
 你們來看看這個人吧，脫離後又跑回該束縛。

345 Na taṃ dalhaṃ bandhanam-āhu dhīrā
 Yad'āyaṣaṃ dāruja-pabbajaṇca.
 Sārattarattā maṇikuṇḍalesu
 Puttesu dāresu ca yā apekkhā

346 Etaṃ dalhaṃ bandhanam-āhu dhīrā
 Ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ.
 Etaṃ'pi chetvāna paribbajanti
 Anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.

由鐵、木與麻繩所造的束縛，賢者們不說它是堅固的束縛。對寶石、首飾（耳環）、兒女與妻子的渴望及樂於貪著，他們說這個才是堅固的束縛。它把人拖下（惡道），雖柔軟卻難以解除。賢者切斷它出家去，無欲無求斷除欲樂。

347 Ye rāgaratt'ānupatanti sotarṃ sayanikatarṃ makkaṭako'va jālaṃ.
 Etaṃ'pi chetvāna vajanti dhīrā anapekkhino sabbadukkhaṃ pahāya.
 追隨欲樂者墮回欲流，如蜘蛛回自己結的網。
 賢者們切斷它後離去，無欲無求斷除一切苦。

- 348 Muñca pure muñca pacchato majjhe muñca bhavassa pāragū,
Sabbattha vimuttamānaso na punaṃ jātijaraṃ upehisi.
放下過去放下未來、放下現在達到彼岸。
心已經解脫了一切，你將不再經歷生老。
- 349 Vitakkamathitassa jantuno tibbarāgassa subh'ānupassino
Bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati, esa kho dalhaṃ karoti bandhanaṃ.
對於被（惡）念激盪、渴愛很強、觀看淨美的人，
其貪愛不斷增長。他的確把此束縛做得堅固。
- 350 Vitakk'ūpasame ca yo rato asubhaṃ bhāvayate sadā sato,
Esa kho byanti kāhiti, esa checchati mārabandhanaṃ.
樂於止息（惡）念、培育不淨、永遠正念的人，
他的確能夠斷除它。此人將會斷除魔王的束縛。
- 351 Niṭṭhaṅgato asantāsī vītataṇho anaṅgaṇo
Acchindi bhavasallāni antimoyaṃ samussayo.
已達目的無畏懼、無貪愛無染的人，
已切斷生命之刺，這是他最後一身。
- 352 Vītataṇho anādāno niruttipadakovidō
Akkharānaṃ sannipātaṃ jaññā pubbāparāni ca
Sa ve 'antimasārīro mahāpañño mahāpuriso'ti vuccati.
無貪愛且無執取、精通語法與詞句、
知道文字的組合、與文字次第的人
他的確可被稱為：最後身大慧大人。

- 353 Sabb'ābhibhū sabbavidū'ham·asmi
 Sabbesu dhammesu anūpalitto
 Sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto
 Sayam abhiññāya kam·uddiseyyam.
 已征服一切，我是一切知，
 對於一切法，完全沒執著，
 捨棄了一切，滅愛而解脫，
 我自己親證，應稱誰為師？
- 354 Sabbadānam dhammadānam jināti;
 Sabbarasam dhammaraso jināti;
 Sabbaratim dhammarati jināti;
 Taṇhakkhaya sabbadukkam jināti.
 法施勝過一切施；法味勝過一切味；
 法樂勝過一切樂；愛毀戰勝一切苦。
- 355 Hananti bhogā dummedham, no ca pāragavesino;
 Bhogataṇhāya dummedho hanti aññe'va attanam.
 財富毀滅智慧低劣者，但毀不了尋求彼岸者。
 愚人因貪財毀滅自己，如毀他人般毀了自己。
- 356 Tiṇadosāni khetāni, rāgadosā ayaṃ pajā;
 Tasmā hi vītārāgesu dinnam hoti mahapphalaṃ.
 雜草損壞了田地；貪欲損壞了眾生。
 因此施予離貪者，必將獲得大果報。（接）

- 357 Tiṇadosāni khetṭāni, dosadosā ayaṃ pajā;
Tasmā hi vītadosesu dinnāṃ hoti mahapphalāṃ.
雜草損壞了田地；瞋恨損壞了眾生。
因此施予離瞋者，必將獲得大果報。
- 358 Tiṇadosāni khetṭāni, mohadosā ayaṃ pajā;
Tasmā hi vītamohesu dinnāṃ hoti mahapphalāṃ.
雜草損壞了田地；愚痴損壞了眾生。
因此施予離痴者，必將獲得大果報。
- 359 Tiṇadosāni khetṭāni, icchādosā ayaṃ pajā;
Tasmā hi vīgaticchesu dinnāṃ hoti mahapphalāṃ.
雜草損壞了田地；欲望損壞了眾生。
因此施予離欲者，必將獲得大果報。

Taṇhāvaggo catuvīsatiṃ niṭṭhito
貪愛品第廿四完畢

第廿五：比丘品

- 360 Cakkhunā saṁvaro sādhu, sādhu sotena saṁvaro,
Ghānena saṁvaro sādhu, sādhu jivhāya saṁvaro,
克制眼是好的，克制耳是好的，
克制鼻是好的，克制舌是好的，
- 361 Kāyena saṁvaro sādhu, sādhu vācāya saṁvaro,
Manasā saṁvaro sādhu, sādhu sabbattha saṁvaro,
Sabbattha saṁvuto bhikkhu sabbadukkhā pamuccati.
克制身是好的，克制語是好的，
克制意是好的，克制一切很好，
比丘全面克制，解脫了一切苦。
- 362 Hatthasaṁyato pādasam̐yato vācāsam̐yato sam̐yat'uttamo
Ajjhatarato samāhito eko santusito tam-āhu bhikkhun̐.
制御手、制御足、制御語、完全制御自己、
善立於樂禪修、獨處與知足者，他們稱他為比丘。
- 363 Yo mukhasam̐yato bhikkhu mantabhāṇī anuddhato;
Atthaṁ dhammaṇca dīpeti madhuraṁ tassa bhāsitaṁ.
制御自己的口嘴、言語有智心平靜、
解說法義的比丘，他的話是美妙的。

- 364 Dhammārāmo dhammarato dhammaṃ anuvicintayaṃ
Dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu saddhammā na parihāyati.
住於法、樂於法、思惟法、
憶念法的比丘不會從正法退離。⁵²
- 365 Salābhaṃ n'ātimaññeyya, n'āññesaṃ pihaṃ care;
Aññesaṃ pihaṃ bhikkhu samādhim n'ādhigacchati.
不應輕視己所得，莫羨慕他人所得。
羨慕他人的比丘，他不會獲得定力。
- 366 Appalābho'pi ce bhikkhu salābhaṃ n'ātimaññati.
Taṃ ve devā paṃsaṃsanti suद्ध'ājīvaṃ atanditaṃ.
即使比丘所得雖少，卻不輕視自己所得，
諸神的確讚歎該人：活命清淨不懈怠者。
- 367 Sabbaso nāmarūpasmiṃ yassa natthi mamāyitaṃ,
Asatā ca na socati, sa ve 'bhikkhū'ti vuccati.
對於一切的名色法，不執取為「我或我的」，
對五蘊壞滅無憂者，他的確可稱為比丘。
- 368 Mettāvihārī yo bhikkhu pasanno buddhasāsane
Adhigacche padaṃ santaṃ saṅkhār'ūpasamaṃ sukhaṃ.
住於慈愛及喜歡佛陀教法的比丘
他將會證悟寂靜、諸行止息與安樂的涅槃。(接)

⁵² 註釋：「從正法」(saddhammā) 的意思是：這樣的比丘不會從三十七種菩提分法及九種出世間法退離。

369 Siñca bhikkhu imaññā nāvaññā, siddā te lahu-m-essati;

Chetvā rāgaññā dosaññā tato nibbāna-m-ehisi.

比丘，汲掉這船（自身）的水（邪念）。被你汲掉水後，它就能迅速地行駛。斷除貪欲和瞋恨後，你將會證悟涅槃。

370 Pañca chinde pañca jahe pañca c'uttari bhāvaye;

Pañca saṅgātiyo bhikkhu 'oghaṭṭha' ti vuccati.

斷除五個（下分結）⁵³，捨棄五個（上分結）⁵⁴，再培育五個（五根）⁵⁵。已超越五種執著⁵⁶的比丘被稱為「已越渡暴流者」。

371 Jhāya bhikkhu mā pamādo, mā te kāmaguṇe ramessu cittaṃ.

Mā lohaḍḍhaṃ gilī pamatto, mā kandi 'dukkha-m-idaṃ' ti ḍaḍḍha-māno.

修禪吧，比丘，莫放逸！莫讓你的心沉迷於欲樂。莫放逸而吞（熱）鐵丸，別在地獄裡被燒時哀號「這真是苦！」

372 Natthi jhānaṃ apaññassa, paññā natthi ajhāyato.

Yamhi jhānañca paññā ca sa ve nibbāna-santike.

無智慧者無禪那，無禪定者無智慧。

擁有禪那與智慧，他確實已近涅槃。（接）

⁵³ 五下分結：身見（sakkāyadiṭṭhi）、疑（vicikicchā）、戒禁取（sīlabbataparāmāsa）、欲欲（kāmarāga）與瞋恨（byāpāda）。

⁵⁴ 五上分結：色欲（rūparāga）、無色欲（arūparāga）、慢（māna）、掉舉（uddhacca）及無明（avijjā）。

⁵⁵ 五根是信、精進、念、定與慧。

⁵⁶ 五種執著是貪、瞋、痴、慢與邪見。

- 373 Suññāgāraṃ pavittṭhassa santacittassa bhikkhuno
Amānusī rati hoti sammā dhammaṃ vipassato.
對於進入空屋、心平靜的比丘、
清晰觀照法者，他體驗超人樂。
- 374 Yato yato sammasati khandhānaṃ udayabbayaṃ
Labhaṭī pītipāmojjaṃ; amataṃ taṃ vijānataṃ.
每當觀照五蘊的生滅時，他獲得喜悅。
那就是了知者的不死。
- 375 Tatr'āyam-ādi bhavati idha paññassa bhikkhuno
Indriyagutti santuṭṭhi pātimokkhe ca saṃvaro,
376 Mitte bhajassu kalyāṇe suddh'ājīve atandite,
Paṭisanthāravuty'assa ācāraḥ kusalo siyā
Tato pāmojjabahulo dukkhass'antaṃ karissati.
於此有慧的比丘，修行之始他應該：
防護諸根且知足、遵守護解脫律儀、
親近活命清淨者、精進不懈之善友、
他的為人應友善，他的行為應端正；
因此充滿了喜悅，他將能夠終止苦。
- 377 Vassikā viya pupphāni maddavāni pamuñcati,
Evaṃ rāgaṇa dosaṇa vipamuñcetha bhikkhavo.
就像茉莉花樹令其枯萎的花脫落，
諸比丘，你們亦應捨棄貪欲與瞋恨。

- 378 Santakāyo santavāco santavā susamāhito
Vantalok'āmisso bhikkhu 'upasanto'ti vuccati.
身平靜、語平靜、意平靜、(三門)善平定、
已捨棄世俗利養的比丘稱為「寂靜者」。
- 379 Attanā coda·y·attānaṃ paṭimaṃsetha attanā,
So attagutto satimā sukhaṃ bhikkhu vihāhisi.
比丘，你應訓誡自己、檢討自己、防護自己及保持
正念，如此你將安樂地生活。
- 380 Attā hi attano nātho (ko hi nātho paro siyā) attā hi attano gati,
Tasmā saṃyamam·attānaṃ assaṃ bhadraṃ'va vāṇijo.
自己是自己的依歸，(他人怎能作為依歸？)
自己是自己的依靠。
因此你應抑制自己，就像商人抑制良馬。
- 381 Pāmojjabahulo bhikkhu pasanno buddhasāsane
Adhigacche padaṃ santaṃ saṅkhār'ūpasamaṃ sukhaṃ.
充滿喜悅及喜歡佛陀教法的比丘
他將會證悟寂靜、諸行止息與安樂的涅槃。
- 382 Yo have daharo bhikkhu yuñjati buddhasāsane,
So'maṃ lokaṃ pabhāseti abbhā mutto'va candimā.
這個年輕的比丘，致力於佛的教法，
他照耀這個世間，如脫離雲的明月。

Bhikkhuvaggo pañcavīsatiso niṭṭhito
比丘品第廿五完畢

第廿六：婆羅門品⁵⁷

- 383 Chinda sotarīṃ parakkamma, kāme panuda, brāhmaṇa;
Saṅkhārānaṃ khayarīṃ ñatvā akataññū'si, brāhmaṇa.
婆羅門，精進地切斷愛流，以及捨棄欲貪。
婆羅門，了知有為法壞滅，成為無造作者。
- 384 Yadā dvayesu dhammesu pāragū hoti brāhmaṇo,
Ath'assa sabbe saṃyogā atthaṃ gacchanti jānato.
當婆羅門於（止觀）二法成為達彼岸者，
了知者的一切束縛將全被摧毀。
- 385 Yassa pāraṃ apāraṃ vā pārāpāraṃ na vijjati
Vītaddaraṃ visamīyuttarīṃ tam·aharīṃ brūmi brāhmaṇarīṃ.
他無此岸或彼岸，亦無此岸及彼岸⁵⁸、
苦惱已除煩惱解，我稱他為婆羅門。
- 386 Jhāyirīṃ virajam·āsīnaṃ katakiccam·anāsavaṃ
Uttam'atthaṃ·anuppattarīṃ tam·aharīṃ brūmi brāhmaṇarīṃ.
禪修無塵單獨坐、應做已做已無漏、
已達最高目的⁵⁹者，我稱他為婆羅門。

⁵⁷ 在這一章裡的婆羅門多數是指阿羅漢。

⁵⁸ 註：在此，此岸是內六處，彼岸是外六處。

⁵⁹ 註：最高目的就是阿羅漢。

- 387 Divā tapati ādicco, rattim-ābhāti candimā,
Sannaddho khattiyo tapati, jhāyī tapati brāhmaṇo,
Atha sabbam-ahorattim Buddhho tapati tejasā.
太陽於日間照耀，月亮於夜間照耀，
王族以甲冑照耀；婆羅門以禪照耀；
於日夜一切時候，佛陀以光輝普照。
- 388 Bāhitapāpo'ti brāhmaṇo, samacariyā 'samaṇo'ti vuccati;
Pabbājayam-attano malarū tasmā 'pabbajito'ti vuccati.
捨棄邪惡是婆羅門；活於平息稱為沙門；⁶⁰
放棄了自己的污垢，因此被稱為出家人。
- 389 Na brāhmaṇassa pahareyya, n'āssa muñcetha brāhmaṇo;
Dhī brāhmaṇassa hantārari, tato dhī yassa muñcati.
不應該去毆打婆羅門，婆羅門不應對他發怒；
毆打婆羅門是可恥的，對攻擊者發怒更可恥。
- 390 Na brāhmaṇass'etadakiñci seyyo yadā nisedho manaso piyehi,
Yato yato hiṃsamano nivattati tato tato sammati-m-eva dukkharū.
對於婆羅門，沒有什麼比心遠離喜愛時更好；
一旦害人之心不再生起，痛苦就會止息。

⁶⁰ 註釋：samacariyā「直譯：因為活於平息」：因為平息了一切不善後而過活。

- 391 Yassa kāyena vācāya manasā natthi dukkaṭaṃ,
Saṃvutaṃ tīhi ṭhānehi tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
對於沒有透過身語意造惡、
克制這三處的人，我稱他為婆羅門。
- 392 Yamhā dhammaṃ vijāneyya sammāsambuddhadesitaṃ
Sakkaccaṃ taṃ namasseyya aggihuttaṃ'va brāhmaṇo.
不論從誰之處學懂了圓滿自覺者的教法，
都應該尊敬他，就像婆羅門禮敬聖火。
- 393 Na jaṭāhi na gottena na jaccā hoti brāhmaṇo.
Yamhi saccaṇca dhammo ca so sucī so ca brāhmaṇo.
不因為髮髻或種姓、或出身而成婆羅門。
於他有諦與法之人，他清淨他是婆羅門。⁶¹
- 394 Kiṃ te jaṭāhi, dummedha, kiṃ te ajinasāṭiyā;
Abbhantaraṃ te gahanaṃ bāhiraṃ parimajjasi.
愚人，你的髮髻有何用？你的皮衣有何用？
你的內在充滿煩惱，你只是清淨外表而已。
- 395 Paṃsukūladharaṃ jantum kisaṃ dhamanisanthataṃ
Ekaṃ vanasmim̐ jhāyantaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
身穿塵土衣的人、清瘦及筋脈顯露、
林中獨自修禪者，我稱他為婆羅門。

⁶¹ 註釋：「諦」（saccaṃ）：以十六個方式徹知了四聖諦而住立於聖諦的人，他也有九種出世間法，他清淨，他是婆羅門。

396 Na c'āhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi yonijaṃ mattisambhavaṃ;
Bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano.

Akiñcanaṃ anādānaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

並非因從母胎出生，我就稱他為婆羅門。

如果他還是有障礙，他只是個名字尊者。

對無障礙無執取者，我才稱他為婆羅門。⁶²

397 Sabbasaṃyojanaṃ chetvā yo ve na paritassati
Saṅgātigaṃ viṣaṃyuttaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

切斷一切結之後，他確實不再顫抖，

超越執著解煩惱，我稱他為婆羅門。

398 Chetvā naddhiṃ varattañca sandānaṃ sah'anukkamaṃ

Ukkhattapalighaṃ buddhaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

已切斷（忿怒之）皮帶、（貪愛之）韁、（邪見之）

繩及其附屬物（隨眠），已拿掉（無明之）門門，已

覺悟四聖諦的人，我稱他為婆羅門。

399 Akkosam vadhabandhañca aduṭṭho yo titikkhati

Khantībalaṃ balāṇikaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

他無瞋惱地忍受：辱罵毆打與捆綁，

忍辱力猶如軍力，我稱他為婆羅門。

⁶² 註釋：如果因為貪欲等障礙而有障礙。

- 400 Akkodhanāṃ vatavantaṃ sīlavantaṃ anussadaṃ
Dantaṃ antīmasārīraṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他無忿怒且盡責、具備戒與無貪愛、
已調服負最後身，我稱他為婆羅門。
- 401 Vāri pokkharapatte’va āragge·r·iva sāsapo
Yo na limpata kāmesu tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
如荷花葉上的水，如針尖上的芥子，
他不執著於欲樂，我稱他為婆羅門。
- 402 Yo dukkhassa pajānāti idh’eva khayam·attano
Pannabhāraṃ visarīyuttaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
對於自己的苦滅，他在此世已了知，
放下負擔解煩惱，我稱他為婆羅門。
- 403 Gambhīrapaññāṃ medhāvīṃ magg’āmaggassa kovidaṃ
Uttam’attham·anuppattaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
智者有甚深智慧、精通於道和非道、
已達到最高目的，我稱他為婆羅門。
- 404 Asaṃsatthaṃ gahatthehi anāgārehi c’ūbhayaṃ
Anokasārim·appicchaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他不與兩者廝混：在家人和出家人，
無家過活且少欲，我稱他為婆羅門。

- 405 Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu tasesu thāvaresu ca
Yo na hanti na ghāteṭi tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
對一切強弱眾生，他放下動用暴力，
已不殺不叫人殺，我稱他為婆羅門。
- 406 Aviruddhaṃ viruddhesu attadaṇḍesu nibbutaṃ
Sādānesu anādānaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
於眾瞋怒者他無瞋，於眾暴力者他寂靜，
於眾有取者他無取，我稱該人為婆羅門。
- 407 Yassa rāgo ca doso ca māno makkho ca pātito
Sāsapo·r·iva āraggā tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他的貪與瞋與慢、與藐視皆已掉落，
如針尖上的芥子，我稱他為婆羅門。
- 408 Akakkasaṃ viññāpaniṃ giriṃ saccam·udīraye
Yāya n'ābhisaje kañci tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他講的話語柔和、指導有益且真實，
不以言語觸怒人，我稱他為婆羅門。
- 409 Yo'dha dīghaṃ va rassaṃ vā aṇuṃ thūlaṃ subh'āsubhaṃ
Loke adinnaṃ n'ādiyati tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
這世上或長或短、小大美不美之物，
沒給與的他不拿，我稱他為婆羅門。

- 410 Āsā yassa na vijjanti asmiṃ loke paramhi ca
Nir-āsāsaṃ visarīyuttaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
對於今世與來世，於他已沒有渴求
無貪愛解煩惱者，我稱他為婆羅門。
- 411 Yass'ālayā na vijjanti aññāya akathaṃkathī
Amatogadham-anuppattaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他沒有貪著，透過了悟而斷疑，
已達到不死，我稱他為婆羅門。
- 412 Yo'dha puññaṃca pāpaṃca ubho saṅgam-upaccagā
Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
於此世他捨棄了：善與惡兩種執著，
無憂無垢而清淨，我稱他為婆羅門。
- 413 Candariṃ'va vimalaṃ suddhaṃ vipprasannaṃ-anāvilaṃ
Nandībhavaparikkhīṇaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他如明月無污垢，清淨澄潔與安詳，
滅盡了對有之喜，我稱他為婆羅門。
- 414 Yo'maṃ palipathaṃ duggaṃ saṃsāraṃ moham-accagā
Tiṇṇo pāragato jhāyī anejo akathaṃkathī
Anupādāya nibbuto tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他已超越了這個（貪欲）泥路、艱難的（煩惱）
路、輪迴與愚痴，越渡（四暴流）到達彼岸，修
（止觀兩種）禪，無欲無疑，透過不執取達到寂
靜，我稱他為婆羅門。

- 415 Yo'dha kāme pahantvāna anāgāro paribbaje
Kāmabhavaparikkhīṇaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
於此世已除欲樂，捨棄家成出家人，
滅盡了對有之欲，我稱他為婆羅門。
- 416 Yo'dha taṇhaṃ pahantvāna anāgāro paribbaje
Taṇhābhavaparikkhīṇaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
於此世已除貪愛，捨棄家成出家人，
滅盡了對有之愛，我稱他為婆羅門。
- 417 Hitvā mānusaṃ yogaṃ dibbaṃ yogaṃ upaccagā
Sabbayogavisamīyuttaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
拋掉了對人的軛，捨棄了對天的軛，
解開了一切的軛，我稱他為婆羅門。
- 418 Hitvā ratiṇca aratiṇca sītībhūtaṃ nir-ūpadhiṃ
Sabbalok'ābhibhuṃ vīraṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他拋掉了樂與不樂，已變得清涼無煩惱，⁶³
征服全世界及勇猛，我稱該人為婆羅門。
- 419 Cutiṃ yo vedī sattānaṃ upapattiṇca sabbaso
Asattaṃ sugataṃ buddhaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他遍知一切有情的死與生、
不執著、善逝及覺悟，我稱他為婆羅門。（接）

⁶³ 註釋：「樂」（ratiṃ）：五欲之樂。「不樂」（aratiṃ）：不滿意森林住處。

- 420 Yassa gaṭiṃ na jānanti devā gandhabbamānusa
Khīṇ'āsavaṃ arahantaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
諸天乾達婆和人，都不知他的去處。
他是漏盡阿羅漢，我稱他為婆羅門。
- 421 Yassa pure ca pacchā ca majjhe ca natthi kiñcanaṃ
Akiñcanaṃ anādānaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他不執著過去蘊、未來蘊與現在蘊，
沒有煩惱無執取，我稱他為婆羅門。
- 422 Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ mahesiṃ vijitāvināṃ
Anejaṃ nhātaṃ buddhaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他無畏、至上、勇猛、大賢、戰勝（三魔）⁶⁴、
無欲、洗淨煩惱、覺悟四聖諦，我稱他為婆羅門。
- 423 Pubbenivāsaṃ yo vedi sagg'āpāyaṇca passati
Atho jātikkhayaṃ patto abhiññāvosito muni
Sabbavositavosānaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
牟尼知道過去世，看到天界與惡道，
並且已達生盡毀，以親證智達成就，
圓滿成就了一切，我稱他為婆羅門。

Brāhmaṇavaggo chabbīsatiṃ niṭṭhito
婆羅門品第廿六完畢

⁶⁴ 註：三魔是煩惱魔（kilesamāra）、死魔（maraṇamāra）與天子魔（devaputtamāra）。

Dhammapadapāḷi niṭṭhitā

《法句經》至此完畢

Buddhasāsanam ciraṃ tiṭṭhatu

願佛陀的教法久位於世